

AMABWIRIZA N°002/RB/WAT-
EWS/RURA/015 YO KUWA 23/09/2015
AGENGA SERIVISI Z'IKWIRAKWIZWA
RY'AMAZI MU RWANDA

REGULATION N°002/RB/WAT-
EWS/RURA/015 OF 23/09/2015 GOVERNING
WATER SUPPLY SERVICES IN RWANDA

REGLEMENT N°002/RB/WAT-
EWS/RURA/015 DU 23/09/2015 REGISSANT
LES SERVICES D'APPROVISIONNEMENT
EN EAU AU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WAMBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Ingingo ya 4: Intego z'aya mabwiriza

UMUTWE WA II: GUTUNGANYA AMAZI
NO KUGENZURA IMITUNGANYIRIZE

Icyiciro cya mbere: Gutunganya amazi
n'ubuziranenge bwa serivisi z'amazi
atangwa

Ingingo ya 5: Ibipimo by'amazi agenewe
gukoreshwa

Ingingo ya 6: Kubungabunga amazi
yatunganyijwe

Icyiciro cya 2: Ireme rya serivisi zo
gukwirakwiza amazi no kuyagenzura

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Regulation

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Scope of application

Article 4: Objectives of this regulation

CHAP II: WATER TREATMENT AND
MONITORING

Section one: Water treatment and quality of
service for water supplied

Article 5: Standards of water for consumption

Article 6: Protection of treated water

Section 2: Quality of service for water supply and
Monitoring

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier : Objet du présent règlement

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Champ d'application

Article 4: Objectifs du présent règlement

CHAP II: TRAITEMENT D'EAU ET
CONTROLE

Section première: Traitement d'eau et qualité
du service de l'eau fournie

Article 5: Normes de qualité de d'eau de
consommation

Article 6: Protection de l'eau traitée

Section 2: Qualité du service
d'approvisionnement en eau et Contrôle

Ingingo ya 7: Gusuzuma Ireme ry’itangwa rya serivisi z’amazi

Article 7: Assessment of Quality of water service provision

Article 7: Evaluation de la Qualité de la prestation des services d’eau

Ingingo ya 8: Ubwiza bw’amazi anyobwa

Article 8: Drinking water quality

Article 8: Qualité de l’eau à boire

Ingingo ya 9: Inshuro zo gufata ibipimo

Article 9: Frequency of Sampling

Article 9: Fréquence d’échantillonnage

Ingingo ya 10: Gushyiraho ahafatirwa ibipimo by’amazi

Article 10: Installation of sampling points

Article 10: Installation des points d’échantillonnage

Ingingo ya 11: Gusuzuma ubwiza bw’amazi anyobwa

Article 11: Monitoring of drinking water quality

Article 11: Contrôle de la qualité de l’eau à boire

Ingingo ya 12: Umuvuduko w’amazi

Article 12: Water Pressure

Article 12: Pression d’eau

Ingingo ya 13: Ingano y’amazi atangwa

Article 13: Quantity of water supplied

Article 13: Quantité d’eau fournie

Ingingo ya 14: Agace kagerwamo na serivisi z’amazi

Article 14: Service Coverage Area

Article 14: Zone de couverture des services

Ingingo ya 15: Serivisi zo gufatira ku muyoboro ukwirakwiza amazi

Article 15: Connection service to water supply

Article 15: Service de raccordement à l’approvisionnement en eau

Ingingo ya 16: Amafaranga atangwa kuri serivisi zo guhabwa amazi

Article 16: Connection service fees

Article 16: Frais de Service de Raccordement

Ingingo ya 17: Guhabwa amazi ku buryo budahagarara

Article 17: Continuity of water supply

Article 17: Continuité de l’approvisionnement en eau

Ingingo ya 18: Amasaha y’akazi

Article 18: Working hours

Article 18: Heures de travail

Icyiciro cya 3: Guhagarika ikwirakwizwa ry’amazi

Section 3: Interruption of water supply

Section 3: Interruption de l’approvisionnement en eau

Ingingo ya 19 : Impamvu zo guhagarika ikwirakwizwa ry’amazi

Article 19: Reasons for Interruptions

Article 19: Motifs d’interruption

Ingingo ya 20: Inshingano yo kumenyesha abakiriya ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi

Ingingo ya 21: Gushyiraho gahunda yo gusaranganya ikwirakwizwa ry'amazi

Ingingo ya 22: Gucokoza imiyoboro ya serivisi z'amazi

Ingingo ya 23: Kumenyesha ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi

Ingingo ya 24: Gukurikirana iyubahirizwa rya gahunda y'isaranganya

Ingingo ya 25: Kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana

UMUTWE WA III : GUSHYIRAHU MUBAZI Z'AMAZI NO KWISHYUZA

Icyiciro cya mbere: Gushyiraho no gusimbura mubazi z'amazi

Ingingo ya 26: Gushyiraho mubazi z'amazi

Ingingo ya 27: Gusimbura mubazi z'amazi

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo kwishyuza no gukemura ibyo abakiriya binubira

Article 20: Obligation to inform Customers on interruption of water supply

Article 21: Establishment of rationing program for water supply

Article 22: Tampering with water service connections

Article 23: Reporting of water supply interruption

Article 24: Monitoring of compliance with rationing program

Article 25: Unjustified disconnections of services

CHAPTER III: INSTALLATION OF WATER METERS AND BILLING

Section one: Installation and replacement of Water Meters

Article 26: Installation of water meters

Article 27: Replacement of water meters

Section 2: Billing system and complaint handling

Article 20: Obligation d'informer les clients de l'interruption de l'approvisionnement en eau

Article 21: Mise en place d'un programme de rationnement pour l'approvisionnement en eau

Article 22: Tripoter aux raccordements au service d'eau

Article 23: Signaler l'interruption d'approvisionnement en eau

Article 24: Suivi de la conformité au programme de rationnement

Article 25 : Déconnexions injustifiées des services

CHAPITRE III: INSTALLATION DES COMPTEURS D'EAU ET FACTURATION

Section première: Installation et remplacement des compteurs d'eau

Article 26: Installation de compteurs d'eau

Article 27: Remplacement des compteurs d'eau

Section 2: Système de facturation et de traitement des plaintes

<u>Ingingo ya 28</u> : Kwandika imibare iri muri mubazi	<u>Article 28</u> : Meter Readings	<u>Article 28</u> : Relevé des compteurs
<u>Ingingo ya 29</u> : Gutanga inyemezamwenda	<u>Article 29</u> : Billing	<u>Article 29</u> : Facturation
<u>Ingingo ya 30</u> : Kwishyura inyemezamwenda	<u>Article 30</u> : Payment of the Bill	<u>Article 30</u> : Paiement de la facture
<u>Ingingo ya 31</u> : Kuvanwa ku muyoboro kubera kutishyura	<u>Article 31</u> : Disconnection for non payment	<u>Article 31</u> : Déconnexion pour non-paiement
<u>Ingingo ya 32</u> : Gusubizwa ku muyoboro	<u>Article 32</u> : Reconnection	<u>Article 32</u> : Reconnexion
<u>Ingingo ya 33</u> : Kumenya uko konti yishyurirwaho amazi ihagaze	<u>Article 33</u> : Account statement	<u>Article 33</u> : Relevé de compte
<u>Ingingo ya 34</u> : Gutanga fagitire nyuma y’uko umukiriya yimutse	<u>Article 34</u> : Billing after customer’s relocation	<u>Article 34</u> : Facturation après le déménagement du client
<u>Ingingo ya 35</u> : Gukemura ibyoabakiriya binubira	<u>Article 35</u> : Complaints handling	<u>Article 35</u> : Traitement des plaintes
<u>Ingingo ya 36</u> : Ahantu hakirirwa ibibazo by’abakiriya	<u>Article 36</u> : Customer service centre	<u>Article 36</u> : Centre de service à la clientèle
<u>Ingingo ya 37</u> : Igitabo cyandikwamo ibibazo by’abakiriya	<u>Article 37</u> : Registry of complaints	<u>Article 37</u> : Registre des plaintes
<u>Ingingo ya 38</u> : Kujuririra ikirego cyatanzwe	<u>Article 38</u> : Appeal over a complaint	<u>Article 38</u> : Recours suite à une plainte
<u>Ingingo ya 39</u> : Gahunda yo gukemura ibibazo	<u>Article 39</u> : Appointment schedule	<u>Article 39</u> : Calendrier des rendez-vous

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE
ITANGWA RY'IMPUSHYA N'IBISABWA**

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'impushya

Ingingo ya 41: Uruhushya rwo gutanga serivisi z'amazi kuri bese

Ingingo ya 42: Uruhushya rwo gucunga imiyoboro yo gukwirakwiza amazi

Ingingo ya 43: Uruhushya rwo gutanga amazi aranguzwa

Ingingo ya 44: Ibisabwa bya tekini kuri buri cyiciro cy'uruhushya

Icyiciro cya 2: Ibiyanye n'imitangire y'impushya

Ingingo ya 45: Gusaba uruhushya

Ingingo ya 46: Ibyangombwa rusange bikenerwa mu gusaba uruhushya

Ingingo ya 47: Gutanga no gusuzuma dosiye isaba uruhushya

Ingingo ya 48: Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya

Ingingo ya 49: Iyandikwa ry'ubusabe

**CHAPTER IV: LICENSING REGIME AND
LICENSE REQUIREMENTS**

Section One: License types and requirements

Article 40: Types of licenses

Article 41: License for Water utility services

Article 42: Water supply infrastructure management license

Article 43: Bulk water supply license

Article 44: Technical requirements for each type of license

Section 2: Licensing Regime

Article 45: License Application

Article 46: General conditions for license application

Article 47: License application submission and review

Article 48: License application procedures

Article 49: Application Record

**CHAPITRE IV: REGIME DE LICENCE ET
CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE**

Section première: Types de licences et conditions

Article 40: Types de licences

Article 41: Licence pour les services publique d'eau

Article 42: Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau

Article 43: Licence de fourniture d'eau en gros

Article 44: Conditions techniques pour chaque type de licence

Section 2 : Régime d'octroi des licences

Article 45: Demande de licence

Article 46: Conditions générales de la demande de licence

Article 47: Présentation et examen de la demande de Licence

Article 48: Procédures de demande de licence

Article 49: Dossier de demande

<u>Ingingo ya 50:</u> Igitabo cyandikwamo impushya	<u>Article 50:</u> Licenses Register	<u>Article 50:</u> Registre des Licences
<u>Ingingo ya 51:</u> Icyemezo cya nyuma cy'Urwego Ngenzuramikorere	<u>Article 51:</u> Final Decision of the Regulatory Authority	<u>Article 51:</u> Décision finale de l'Autorité de Régulation
<u>Ingingo ya 52:</u> Ibigenderwaho mu gutanga impushya	<u>Article 52:</u> Criteria for license issuance	<u>Article 52:</u> Critères d'octroi des licences
<u>Ingingo ya 53:</u> Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya	<u>Article 53:</u> Reasons for rejection of License Application	<u>Article 53:</u> Causes de rejet de la Demande de Licence
<u>Ingingo ya 54:</u> Kongera igihe Uruhushya rumara	<u>Article 54:</u> License Renewal	<u>Article 54:</u> Renouvellement de la Licence
<u>Ingingo ya 55:</u> Guhererekanya uruhushya	<u>Article 55:</u> License transfer	<u>Article 55:</u> Transfert de licence
<u>Ingingo ya 56:</u> Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya	<u>Article 56:</u> Procedures for license transfer	<u>Article 56:</u> Procédures de transfert de licence
<u>Ingingo ya 57:</u> Guhindura uruhushya	<u>Article 57:</u> License Modification	<u>Article 57:</u> Modification de la licence
<u>Ingingo ya 58:</u> Guhagarika uruhushya	<u>Article 58:</u> Suspension of licence	<u>Article 58:</u> Suspension de la licence
<u>Ingingo ya 59:</u> Kwambura uruhushya	<u>Article 59:</u> Revocation of Licence	<u>Article 59:</u> Révocation de la licence
<u>Ingingo ya 60:</u> Ubujurire ku bibazo byerekeye uruhushya	<u>Article 60:</u> Appeal on license matters	<u>Article 60:</u> Recours en matière de licence
<u>Ingingo ya 61:</u> Igihe impushya zimara	<u>Article 61:</u> Validity of the licenses	<u>Article 61:</u> Validité des licences
<u>Ingingo ya 62:</u> Amafaranga atangwa ku ruhushya	<u>Article 62:</u> License fees	<u>Article 62:</u> Frais de licence
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abahawe impushya	<u>Section 3:</u> Rights and obligations of the licensees	<u>Section 3:</u> Droits et obligations des titulaires des licences

Ingingo ya 63: Uburenganzira bw'Uwahawe uruhushya

Ingingo ya 64: Inshingano z'uwahawe uruhushya

UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA IMITANGIRE YA SERIVISI ZO GUKWIRAKWIZA AMAZI

Icyiciro cya mbere: Gukurikirana

Ingingo ya 65: Igenzura n'isuzuma ry'imikorere

Ingingo ya 66: Gukurikirana impushya zatanzwe

Icyiciro cya 2: Ishyirwa mu bikorwa

Ingingo ya 67: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Ingingo ya 68: Ingamba zo kubahiriza ibikubiye mu ruhushya

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 69 : Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 70 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 71: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 63: Rights of licensee

Article 64: Obligations of the licensee

CHAPTER VI: MONITORING OF WATER SUPPLY SERVICE PROVISION

Section one: Monitoring

Article 65: Auditing and inspections

Article 66: License monitoring

Section 2: Enforcement

Article 67: Compliance with laws and regulations

Article 68: Enforcement Action

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 69 : Transitional provision

Article 70 : Repealing provision

Article 71: Commencement

Article 63: Droits du titulaire de licence

Article 64: Obligations du titulaire de licence

CHAPITRE VI: SUIVI DE PRESTATION DE SERVICE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

Section première: Suivi

Article 65: Audit et inspections

Article 66: Suivi des licences octroyés

Section 2: Exécution

Article 67: Conformité aux lois et règlements

Article 68: Mesures d'exécution

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 69 : Disposition transitoire

Article 70 : Disposition abrogatoire

Article 71 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°002/RB/WAT-
EWS/RURA/015 YO KUWA 23/09/2015
AGENGA SERIVISI Z'IKWIRAKWIZWA
RY'AMAZI MU RWANDA**

Inama Ngenzuramikorere y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi ;

Ishingiye ku Itegeko n°05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigena imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ;

Ishingiye ku Itegeko n°22/2012 ryo kuwa 15/06/2012 Itegeko rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro(RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo;

Ishingiye ku myanzuro yafatiwe mu nama nyunguranabitekerezo yateranye mu 2015 yahuje RURA n'abafatanyabikorwa batandukanye mu bijyanye n'ikwirakwizwa ry'amazi ;

**REGULATION N°002/RB/WAT-
EWS/RURA/015 OF 23 /09/2015 GOVERNING
WATER SUPPLY SERVICES IN RWANDA**

The Regulatory Board of Rwanda Utilities Regulatory Authority;

Pursuant to Organic Law n°62/2008 of 10/09/2008 regulating the use, conservation, protection and management of water resources;

Pursuant to Law n°05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes;

Pursuant to Law n°22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Pursuant to Law n°09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning;

Based on the recommendations made during the consultative meetings held in 2015 between RURA and different stakeholders in Water supply sector;

**REGLEMENT N°002/RB/WAT-
EWS/RURA/015 DU 23/09/2015
REGISSANT LES SERVICES
D'APPROVISIONNEMENT EN EAU AU
RWANDA**

Le Conseil de Régulation de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique ;

Vu la Loi n°62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau ;

Vu la Loi n°05/2015 de la 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension ;

Vu la Loi n°22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels;

Vu la Loi n°09/2013 de la 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement;

Sur base des recommandations formulées lors des réunions consultatives tenues en 2015 entre RURA et les différents partenaires dans le secteur d'approvisionnement en Eau ;

Yiyemeje kugira gahunda yo kugenzura imikorere mu ikwirakwizwa ry'amazi ;

Nyuma y'imyanzuro yafatiwe mu manama yayo ;

ISHYIZEHO amabwiriza akurikira agenga serivisi zo gukwirakwiza amazi:

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura uko serivisi zo gukwirakwiza amazi zitangwa neza ku buryo bunoze kandi agashyiraho uburyo bweruye, bwo gukorera mu mucyo no kutavangura mu rwego rwo gusuzuma no gufata umwanzuro ku itangwa ry'impushya zo gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° Amazi aranguzwa : amazi atunganyijwe kugira ngo agemurirwe uyacuruza cyangwa undi muntu uyatanga akoresheje kuyatwara, umwikorezi hamwe n'ibikorwaremezo bijyana na byo birimo inganda zo gukurura no gusunika amazi, ibigega byo kuyabika, amatiyo no kuyakwirakwiza mu bakiriya ;

Committed to have a regulatory framework for water service provision;

And after its deliberations in its meetings;

HEREBY issues the following Regulation governing Water supply services:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this regulation

The purpose of this Regulation is to establish a legal framework to ensure effective and efficient water supply services and provide an open, transparent and non-discriminatory process for the review and decision-making on modalities of licensing of Water Services in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

In this Regulation, the following terms shall be defined as follows:

1° Bulk water: water produced to be supplied for retail to another water utility or operator through the water carrier, hauler and associated infrastructures including pumping stations, reservoirs and pipelines and distribution;

Soucieux de disposer d'un cadre juridique pour la prestation des services d'eau ;

Et après ses délibérations dans ses réunions ;

EDICTE le Règlement suivant régissant services d'approvisionnement en Eau :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent règlement

Le présent Règlement a pour objet d'établir un cadre juridique pour assurer des services effectifs et efficaces d'approvisionnement en eau et de fournir un processus ouvert, transparent et non discriminatoire pour l'examen et la prise de décision sur les modalités d'octroi des licences des services d'eau au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Dans le présent Règlement, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° Eau vendue en gros: eau produite pour être livrée à un autre fournisseur ou exploitant d'eau par le transporteur d'eau, le transporteur et les infrastructures connexes, y compris les stations de pompage, les réservoirs, les tuyaux et la distribution;

2° Uburyo bukomatanyije bwo gukwirakwiza amazi: umuyoboro wo gutunganya no gusaranganya amazi hakoreshejwe ikoranabuhanga rigezweho mu byerekeye uburyo bwimbitse bwo gushyiraho, gucuruza no gucunga ibikorwaremezo by'amazi umubare munini w'abakiriya bo mu gace amazi atangwamo; muri iki cyiciro harimo uburyo bwo gutunganya amazi y'imusozi (isoko, umugezi, ikiyaga, n'ibindi) cyangwa amazi y'ikuzimu akenshi aba ari ku ntera ndende (irengeje ibirometero 20) kugira ngo abashe gushyikirizwa abantu benshi no gushyira mu bikorwa uburyo bwo gutunganya amazi (bwaba mu buryo ubusanzwe cyangwa ubudasanzwe) ku buryo nibura gutunganya amazi bikorwa avanwamo umwanda;

3° Abakiriya: umuntu uwo ariwe wese cyangwa ikigo gifitanye amasezerano n'ukora umurimo wo gukwirakwiza amazi;

4° Amazi anyobwa: amazi asukuye bihagije ku buryo ashobora kunyobwa n'abantu cyangwa gukoreshwa afite ingaruka nke mu kwangiza umuntu ako kanya cyangwa mu gihe kirekire;

5° Usaba uruhushya: umuntu wese utanga dosiye isaba guhabwa uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza;

6° Amafaranga atangwa ku ruhushya: umubare w'amafaranga wagenwe usaba uruhushya yishyura Urwego Ngenzuramikorere

2° Complex water supply systems: water treatment and distribution network with more advanced technology in terms of complexity in set up, operation and management of water infrastructures; coverage area, considerable number of customers. Such category comprises of water systems treating surface (spring, river, lake, etc) or groundwater generally long (more than 20 Kilometers) to be able to serve many people and perform water treatment processes (conventional or not) where the minimum treatment consists of disinfection;

3° Customers: any person or institution having contract with water service provider for water supply service provision;

4° Drinking water: water safe enough to be consumed by humans or used with low risk of immediate or long term harm;

5° License applicant: any operator who files an application for issuance of a license in accordance with this regulation;

6° License Fee: specified amount of money paid by the License applicant to the Regulatory Authority upon the issuance of the license under this regulation;

2° Systèmes complexes d'approvisionnement en eau : réseau de traitement et de distribution d'eau au moyen d'une technologie plus avancée en termes de complexité dans la mise en place, exploitation et gestion des infrastructures hydrauliques ; le nombre considérable de clients, de la zone servie. Cette catégorie comprend les systèmes de traitement de l'eau de surface (source, rivière, lac, etc.) ou les eaux souterraines généralement longues (plus de 20 kilomètres) pour pouvoir servir de nombreuses personnes et réaliser des procédés (conventionnels ou non) dont le traitement des eaux consiste à la désinfection;

3° Clients: toute personne ou institution ayant un contrat avec un prestataire de services d'eau pour l'approvisionnement en eau;

4° Eau à boire : eau suffisamment sûre pour être consommée par l'homme ou utilisée avec un faible risque de dommages immédiats ou à long terme ;

5° Demandeur de licence: tout exploitant qui remplit un formulaire de demande d'une licence conformément au présent règlement;

6° Frais de licence: montant spécifique payé par le demandeur de Licence à l'Autorité de Régulation

nyuma yo guhabwa uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza;

7° Uruhushya : Inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere iha uburenganzira uyifite bwo gukora imirimo mu buryo buteganijwe n'iyi nyandiko.

8° Uwahawe uruhushya: umuntu wese ufite rumwe mu mpushya zatanze n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe aya mabwiriza;

9°Umucuruzi: Umuntu ku giti cye, koperative, isosiyete, cyangwa ikigo cy'ubucuruzi batanga cyangwa bifuzwa gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi;

10° Urwego Ngenzuramikorere: Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y'Inzego Zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro (RURA);

11° Uburyo cyangwa gahunda yoroheje yo gukwirakwiza amazi: uburyo bwo gutanga amazi bwifashisha umuyoboro woroheje (akenshi ku ntera ngufi ibazwe mu birometero) bwifashisha ikoranabuhanga ridahenze mu byerekeye gutunganya amazi, nk'amasoko, amariba magufi yacukujwe amaboko kandi bwifashisha ipombo ikoreshwa amaboko mu gukurura no gusunika amazi;

7° License: any legal document issued by the Regulatory Authority which authorizes the licensee to carry out the activity specified under terms and conditions prescribed in that document;

8°Licensee: any operator who holds one of the licenses issued by the Regulatory Authority under this regulation;

9°Operator: any individual person, cooperative, company, firm or utility providing or seeking to provide water supply services;

10° Regulatory Authority: Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA);

11° Simple water supply system or scheme: water system with a simple distribution network (generally short in terms of km) with low cost technology in terms of water treatment such as springs, Hand Dug and Shallow Wells with Hand Pump;

après l'octroi de la licence en vertu du présent règlement;

7° Licence: tout document légal délivré par l'Autorité de Régulation qui autorise son titulaire à exercer l'activité spécifiée dans les dispositions et conditions prescrits dans ce document;

8° Titulaire de la licence: tout exploitant qui détient une des licences délivrées par l'Autorité de Régulation en vertu du présent règlement;

9°Exploitant: toute personne physique, coopérative, société ou entreprise publique fournissant ou cherchant à fournir des services d'approvisionnement en eau;

10° Autorité de Régulation : Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique (RURA) ;

11° Système ou plan simple d'approvisionnement en eau: système d'eau doté d'un réseau de distribution simple (généralement court en km) utilisant une technologie à faible coût en termes de traitement de l'eau, tels que les sources, les Puits peu Profonds Creusés à la Main et équipés d'une pompe à main;

12° Akazu k'amazi: ahantu abatanga serivisi z'amazi zisanzwe batangira amazi asukuye kandi yizewe ku biciro byo hasi ku baturiyeye uduce dutuwemo n'abantu bafite amikoro make;

13° Abatanga serivisi z'amazi: uwahawe uruhushya wese rwo gukora imirimo yo gukurura amazi aturuka mu isoko, uyatwara, uyatunganya, uyabika kandi uyasaranganya ari meza cyangwa agenewe guhindurwamo amazi meza agenewe gukoreshwa n'abantu.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba umucuruzi wese utanga cyangwa wifuza gutanga serivisi zo gutunganya, gutwara, gukwirakwiza no kugurisha amazi agenewe gukoreshwa n'abantu.

Ingingo ya 4: Intego y'aya mabwiriza

Aya mabwiriza agamije ibi bikurikira:

- 1) Kugenzura ko amazi atangwa buri gihe aba afite ubuziranenge kandi ko ashobora kunyobwa n'abantu ;
- 2) Kugenzura ko abakiriya bagezwaho amazi ahagije kandi afite umuvuduko uhagije ;
- 3) Gushyiraho uburyo bubereye ishoramari mu gukwirakwiza amazi ;
- 4) Guha abakiriya fagitire nyazo kandi ku gihe ;

12° Water kiosk: an outlet through which formal water service providers deliver safe and reliable water at affordable prices to residents of low-income areas;

13° Water service providers: any licensed operator who carries out activities of abstraction of water from a water source, conveyance, treatment, storage and distribution of potable water or water intended to be converted to potable water for consumption.

Article 3: Scope of application

This regulation shall apply to any operator providing or willing to provide services of production, transportation, distribution and sale of water for the purpose of human consumption.

Article 4: Objectives of this regulation

This regulation shall have the following objectives:

- 1) To ensure that water supplied is always of good quality and fits human consumption;
- 2) To ensure that adequate supply with enough pressure is received by customers;
- 3) To set up conditions enabling water supply investment;
- 4) To ensure proper and timely customer billing;

12° Kiosque d'eau: un débouché par lequel les prestataires de services formels d'eau fournissent de l'eau potable et fiable aux prix abordables aux résidents des zones à faible revenu;

13° Prestataires de services d'eau : tout exploitant agréé qui effectue des activités d'extraction d'eau provenant d'une source d'eau, de transport, de traitement, de stockage et de distribution d'eau potable ou d'eau destinée à être convertie en eau potable pour la consommation.

Article 3 : Champ d'application

Le présent règlement s'applique à tout exploitant qui fournit ou désire fournir les services de production, de transport, de distribution et de vente d'eau aux fins de consommation par l'homme.

Article 4: Objectifs du présent règlement

Le présent règlement a les objectifs suivants :

- 1) Veiller à ce que l'eau fournie soit toujours de bonne qualité et s'adapte à la consommation par l'être humain ;
- 2) Veiller à ce que les clients reçoivent un approvisionnement adéquat avec une pression suffisante ;
- 3) Mettre en place des conditions favorables à l'investissement dans l'approvisionnement en eau ;
- 4) Assurer la facturation appropriée et régulière pour les clients ;

- 5) Kurinda abakiriya imyitwarire mibi y'abahawe impushya no guhora bateza imbere inyungu zabo ;
- 6) Kugenzura ko iby'ibanze abantu bakenera ku bijyanye n'amazi byubahirizwa ;
- 7) Guteza imbere imikoreshereze y'amazi ku buryo burambye, bukora neza kandi bufitiye inyungu abakiriya ;
- 8) Guteza imbere ihiganwa ritabera kandi rikurikije amategeko;
- 9) Guteza imbere uburyo bwo kubona serivisi z'amazi ku buryo bungana

UMUTWE WA II: GUTUNGANYA AMAZI NO KUGENZURA IMITUNGABYIRIZE

Icyiciro cya mbere : Gutunganya amazi n'ubuziranenge bwa serivisi z'amazi atangwa

Ingingo ya 5: Ibipimo by'amazi agenewe gukoresha

Utanga serivisi z'amazi ntagomba gutanga amazi aturutse mu isoko iyo ariyo yose igizwe cyangwa irimo amazi adatanganyijwe keretse iyo ayo mazi yamaze gutunganywa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho byemewe mu gihugu bigenga amazi akoreshwa n'abantu.

Utanga serivisi zo gukwirakwiza amazi agomba, hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere, gutunganya amazi ku buryo akurikije uko abibona ndetse n'ikoranabuhanga

- 5) To protect customers against any misconduct from licensees and continually promote their interests;
- 6) To ensure that basic human needs for water supply are met;
- 7) To promote sustainable, efficient and beneficial use of water;
- 8) To promote fair and loyal competition;
- 9) To promote equitable access to water services.

CHAP II: WATER TREATMENT AND MONITORING

Section One: Water treatment and quality of service for water supplied

Article 5: Standards of water for consumption

The water service provider shall not supply water from any source which consists of or includes raw water unless that water has been treated up to national standards for human consumption.

The water service provider shall, subject to paragraph one treat water in such a way as will, in its opinion and technology, eliminate contaminants and reduce the risk of contamination.

- 5) Protéger les clients contre toute inconduite de la part des titulaires des licences et promouvoir constamment leurs intérêts ;
- 6) Veiller à ce que les besoins humains fondamentaux en eau soient satisfaits ;
- 7) Promouvoir une utilisation durable, efficace et bénéfique d'eau ;
- 8) Promouvoir une concurrence juste et loyale ;
- 9) Promouvoir un accès équitable aux services d'eau.

CHAP II : TRAITEMENT D'EAU ET CONTROLE

Section première: Traitement d'eau et qualité du service d'eau fournie

Article 5: Normes de qualité d'eau de consommation

Le prestataire de services d'eau ne doit pas fournir l'eau provenant de toute source qui comprend ou inclut de l'eau brute, à moins que cette eau n'ait été traitée conformément aux normes nationales de qualité pour la consommation par être humain.

Le prestataire de services d'approvisionnement en eau, doit, conformément à l'alinéa premier traiter l'eau d'une manière qui, de son choix et selon la

yifashisha, avanwamo ibiyahumanya kandi akagabanywamo ibyago byo kuba yahumanya. Utanga serivisi z'amazi agomba kugenzura ko amazi agenewe gukoreshwa n'abantu yubahirije ibipimo by'ubuziranenge ku bijyanye n'ubutabire, ibinyabuzima bito cyane cyangwa imyirasire bigenwa n'Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge cyangwa Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buzima.

Ingingo ya 6: Kubungabunga amazi yatunganyijwe

Utanga serivisi z'amazi agomba kugenzura ko amazi yatunganyijwe abungwabungwa neza kugira ngo arindwe ibyayanduza mu gihe cyo kuyabika, kuyatwara no kuyakwirakwiza.

Icyiciro cya 2: Kugenzura ireme rya serivisi zo gukwirakwiza amazi

Ingingo ya 7: Gusuzuma ireme ry'itangwa rya serivisi z'amazi

Ireme rya serivisi zo gutanga serivise z'amazi risuzumwa hakurikijwe ibisabwa bikurikira :

- a) Gukwira mu gice serivisi itangirwamo ;
- b) Kuba serivisi ikomeza gutangwa;
- c) Ubwiza bw'amazi, umuvuduko n'amasaha amazi abonekera;
- d) Igipimo cya mubazi y'amazi n'uburyo bwo kwishyuza;
- e) Uburyo abatanga serivisi bihutira gukemura ibibazo by'abakiriya;
- f) Ingano y'amazi atangwa.

The water service provider must ensure that water to be supplied for human consumption comply with physico-chemical, microbiological and radioactivity standards stipulated by Rwanda Standards Board and/or World Health Organization.

Article 6: Protection of treated water

The water service provider must ensure that treated water is well protected from contamination during storage, transportation and distribution.

Section 2: Quality of service for water supply and monitoring

Article 7: Assessment of quality of water service provision

The quality of service for water service provision is assessed based on the following criteria:

- a) Coverage of the service area;
- b) Continuity of service;
- c) Water quality, pressure and service hours;
- d) Metering and billing level;
- e) The degree of responsiveness of service providers to customer's complaints;
- f) Quantity of water supplied.

technologie utilisée, élimine les contaminants et réduit le risque de contamination.

Le prestataire de services d'eau doit veiller à ce que l'eau destinée à la consommation par l'homme soit conforme aux normes physico-chimiques, microbiologiques et de radioactivité stipulées par l'Office Rwandais de Normalisation et / ou l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 6 : Protection de l'eau traitée

Le prestataire de services d'eau doit s'assurer que l'eau traitée est bien protégée contre la contamination pendant le stockage, le transport et la distribution.

Section 2: Contrôle de la qualité du service d'approvisionnement en eau

Article 7: Evaluation de la qualité de la prestation des services d'eau

La qualité de la prestation de service d'eau est évaluée en fonction des critères suivants:

- a) Couverture de la zone de service ;
- b) Continuité de service ;
- c) Qualité d'eau, pression et les heures de service ;
- d) Niveau de comptage et de facturation ;
- e) Le degré de réaction par les prestataires de services face aux plaintes des clients ;
- f) Quantité d'eau fournie.

Ingingo ya 8: Ubwiza bw'amazi anyobwa

Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko amazi aha abakiriya ari meza buri gihe kandi ko yujuje ibisabwa kugira ngo anyobwe haba ku isura yayo, ubutabire ndetse no kutarangwamo mikorobe.

Kugira ngo uwahawe uruhushya yizere ubwiza bw'amazi anyobwa aha abakiriya, uwahawe uruhushya agomba :

- i. Gukora igenzura rihoraho ry'ubwiza bw'amazi ayafataho ibipimo haba mu ruganda atunganyirizwamo no mu miyoboro anyuzwamo akwirakwizwa kugira ngo arebe ko ayo mazi yujuje ibipimo ngenderwaho byo ku rwego rw'Igihugu ;
- ii. Kugenzura ko ibipimo by'amazi byafashwe byubahirije amabwiriza ku bijyanye no kutarangwamo mikorobi kandi ko nibura 95% byujuje ibindi bipimo ngenderwaho ;
- iii. Gushyiraho gahunda iboneye yo gufata ibipimo by'amazi kandi yubahirije ibikurikizwa mu ifatwa ry'ibipimo byashyizweho n'Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge ;
- iv. Kumenya ibyo agomba kugenzura hakurikijwe ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'Igihugu no kureba ko hakusanyijwe ibipimo bihagije kandi byabitswe neza ;

Article 8: Drinking water quality

The licensee shall ensure that water supplied to customers is always of good quality and fits human consumption requirements aesthetically, chemically and bacteriologically.

In determining the quality of drinking water supplied to customers, the licensee shall:

- i. Perform permanent monitoring of water quality by collecting samples at both the treatment plant and within the distribution network to ensure that water meets national standards;
- ii. Ensure that all samples collected meet bacteriological standards and at least 95% meet other standards;
- iii. Set an appropriate sampling program that complies with the sampling regime set by National Standards Board;
- iv. Determine parameters to be monitored based on national standards and ensure adequacy of sample collection and preservation;

Article 8: Qualité d'eau potable

Le titulaire de licence doit veiller à ce que l'eau fournie aux clients soit toujours de bonne qualité et qu'elle réponde aux exigences de la consommation à la fois esthétique, chimique et bactériologique.

Pour déterminer la qualité d'eau potable fournie aux clients, le titulaire de licence doit:

- i. Effectuer un contrôle permanent de la qualité d'eau en recueillant des échantillons à la fois dans l'usine de traitement et dans le réseau de distribution pour s'assurer que l'eau satisfait aux normes nationales ;
- ii. S'assurer que tous les échantillons recueillis répondent aux normes bactériologiques et que 95% au moins respectent les autres normes ;
- iii. Etablir un programme d'échantillonnage approprié qui est conforme au régime d'échantillonnage établi par l'Office Rwandais de Normalisation ;
- iv. Déterminer les paramètres à contrôler en fonction des normes nationales et veiller à ce que la collecte et la préservation des échantillons soient adéquates ;

- v. Kubika neza amadosiye n'igitabo yandikamo ibyavuye mu ipimwa ry'ubwiza bw'amazi mu rwego rwo koroshya igenzura ;
- vi. Gushyiraho uburyo buboneye bwo gutanga raporo ku byavuye mu ipimwa ry'ubwiza bw'amazi.

Ingingo ya 9: Inshuro zo gufata ibipimo

Uwahawe uruhushya agena inshuro zo gufata ibipimo ashingiye ku isoko y'amazi n'igisubizo ahawe n'amazi adatanganyijwe, ingano y'amazi abonetse ndetse n'abaturage bagezwaho amazi hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bikurikizwa.

Ingingo ya 10: Gushyiraho ahafatirwa ibipimo by'amazi

Uwahawe uruhushya agomba kugaragaza no gushyira ibimenyetso ahafatirwa ibipimo ku ruganda no ku miyoboro yo gukwirakwiza amazi aho ibipimo by'amazi afashe bizagenderwaho mu kwerekana uko ahandi byifashe.

Ibipimo bigomba gufatwa n'umuntu ubifitiye ubushobozi kugira ngo ubwo buryo bukorwe neza kandi bigabanye ukwibeshya kwavuka mu bipimo byafashwe.

Ingingo ya 11: Gusuzuma ubwiza bw'amazi anyobwa

Uwahawe uruhushya ashiraho uburyo buhamye bwo gusuzuma ubwiza bw'amazi anyobwa kandi akibanda ku kureba no

- v. Ensure effective record keeping and log book for water quality results to facilitate inspection;
- vi. Set up a sound reporting system of the water quality results.

Article 9: Frequency of Sampling

The Licensee shall establish a frequency of sampling based on the source and the response of raw water, the quantity of water produced and population served as according to applicable standards.

Article 10 : Installation of sampling points

The Licensee shall identify and label strategic sampling points at the plant and within the distribution network where data obtained must be representative.

Samples must be collected by a qualified person to ensure the accuracy of the process and minimize sampling errors.

Article 11: Monitoring of drinking water quality

The Licensee shall establish a strong system to monitor the quality of drinking water and the main focus shall be on bacteriological and physico-

- v. Veiller à la tenue efficace des dossiers et au carnet de bord des résultats de la qualité de l'eau pour faciliter l'inspection ;
- vi. Mettre en place un système de rapport fiable des résultats de la qualité d'eau.

Article 9: Fréquence d'échantillonnage

Le titulaire de licence doit établir une fréquence d'échantillonnage sur base de la source et le résultat de l'eau brute, de la quantité d'eau produite et de la population desservie conformément aux normes applicables.

Article 10 : Installation des points d'échantillonnage

Le titulaire de licence doit identifier et étiqueter les points d'échantillonnage stratégiques à l'usine et au sein du réseau de distribution où les données obtenues doivent être représentatives.

Les échantillons doivent être recueillis par une personne qualifiée pour assurer l'exactitude du procédé et minimiser les erreurs d'échantillonnage.

Article 11 : Contrôle de la qualité de l'eau potable

Le titulaire de licence met en place un système solide pour contrôler la qualité d'eau potable et l'accent doit être mis sur les paramètres

kuvanamo mikorobi hamwe n'ibipimo by'ubutabire harimo na kolorine (chlorine) yasigaye mu mazi ndetse n'ibigize ubutabire biremereye (heavy metals).

Umubare w'ibipimo bigomba gufatwa no gusuzumwa ugenwa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'Igihugu cyangwa amabwiriza atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buzima mu gihe nta mabwiriza yateganyijwe n'Urwego rw'Igihugu rushyirwaho n'itegeko.

chemical parameters including residual chlorine as well as heavy metals.

The number of samples to be collected and analyzed shall be determined based on national standards or World Health Organization guidelines if not provided for by National Statutory Body.

bactériologiques et physico-chimiques, y compris le chlore résiduel ainsi que les métaux lourds.

Le nombre d'échantillons à recueillir et à analyser est déterminé en fonction des normes nationales ou des directives de l'Organisation Mondiale de la Santé si elles ne sont pas prévues par l'Organe National Statutaire.

Ingingo ya 12 : Umuvuduko w'amazi

Uwahawe uruhushya agumishaho umuvuduko w'amazi mu matiyo utuma abakiriya bagerwaho n'amazi ahagije.

Umuvuduko w'amazi ahabwa abakiriya ugomba kuba uri hagati y'igipimo cy'umuvuduko cya 0.6 na 1.5 cyangwa hagati ya metero 6 na 15 w'ubwinshi bw'amazi uhoraho igihe cyose.

Igihe umuvuduko ugabanutse cyangwa amazi abuze, abakiriya bagomba kubimenyeshwa mu masaha makumyabiri n'ane (24) akurikira igabanuka ry'uwo muvuduko.

Ingingo ya 13: Ingano y'amazi atangwa

Uwahawe uruhushya agomba gukoresha uburyo bwose bushoboka kugira ngo haboneke amazi ahagije kandi urugero ntarengwa rwo hasi rw'amazi atangwa buri muni rugomba kuba rwujuje ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 14: Agace kagerwamo na serivisi z'amazi

Uwahawe uruhushya atanga serivisi zo gukwirakwiza amazi mu gace kose amazi ageramo kandi akongera ijanisha ry'abantu bagerwaho n'amazi yo kunywa ahagije akoresheje imiyoboro ya buri muntu ifatiye ku muyoboro w'amazi, ku mavomo rusange cyangwa ku tuzu tw'amazi.

Article 12: Water Pressure

The Licensee shall maintain a pressure in the pipes that shall ensure that customers receive adequate water supply.

The pressure of water supplied to customers shall be in the range between 0.6 to 1.5 bars or from 6 to 15 m static head at all the times.

In case of circumstance affecting low pressure or no supply, customers must be informed in twenty-four hours (24) following such low pressure.

Article 13: Quantity of water supplied

The Licensee shall make all possible means to satisfy the demand of water and the minimum daily quantity of water to be supplied to a customer shall comply with national standards.

Article 14: Service coverage area

The Licensee shall provide water services in the whole service area and shall increase the percentage of population accessing adequate drinking water services through individual house connections to the water network as well as public stand posts or Kiosks.

Article 12 : Pression d'eau

Le titulaire de licence maintient une pression dans les tuyaux pour s'assurer que les clients reçoivent un approvisionnement suffisant en eau.

La pression d'eau fournie aux clients doit être comprise entre 0,6 et 1,5 bar ou entre 6 et 15 m de charge statique à tout moment.

En cas de présence d'une basse pression ou d'une absence d'approvisionnement, la clientèle doit en être informée dans les vingt-quatre (24) heures suivant cette baisse de pression.

Article 13: Quantité d'eau fournie

Le titulaire de licence doit déployer tous les moyens possibles pour satisfaire à la demande d'eau et la quantité minimale quotidienne d'eau à fournir doit être conforme aux normes de qualité nationales.

Article 14: Zone de couverture des services

Le titulaire de licence doit fournir des services d'approvisionnement en eau sur l'ensemble de la zone de service et doit augmenter le pourcentage d'accès aux services d'eau potable adéquats à la population, par l'intermédiaire de raccordements individuels au conduit d'eau ainsi qu'aux bornes publiques ou aux kiosques.

Intera yo kugera aho amazi ari igomba kuba ikurikije ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'igihugu mu kwirakwizwa ry'amazi.

Ingingo ya 15: Serivisi zo gufatira ku muyoboro ukwirakwiza amazi

Uwahawe uruhushya agomba guha abakiriya bose basabye amazi afatiye ku muyoboro uyakwirakwiza kandi igihe ntarengwa cyo kuyahabwa ntikigomba kurenga iminsi itanu (5) y'akazi.

Uwahawe uruhushya ni we wishingira kugeza amazi ku bakiriya kandi nta mafaranga yakwa umukirirya ku matiyo cyangwa ibindi bikoresho byifashishijwe mu gihe cyo kumushyira ku muyoboro.

Utanga serivisi zo gukwirakwiza amazi niwe nyir' ibikorwaremezo byose bya serivisi zo kugeza amazi ku bakiriya no kubifata neza kugeza kuri mubazi y'amazi yaba iri ku mutungo wihariye w'umukirirya cyangwa mu gace ka rusange kandi agomba kugira uburenganzira bwo kugera kuri ibyo bikorwaremezo.

Ingingo ya 16: Amafaranga atangwa kuri serivisi zo guhabwa amazi

Abakiriya bose bagomba kwishyura amafaranga ajyanye n'igikorwa cyo guhabwa amazi, yemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeye gushyiraho no gushyirwa ku muyoboro w'ikwirakwizwa ry'amazi.

The distance to the water point shall comply with the national coverage standards.

Article 15: Connection service to water supply

The Licensee shall connect all customers to water supply that have requested for connection and the average time to be connected shall not exceed five (5) working days.

The water service provider shall be responsible for connections and no fees will be charged to the customer for pipes and other accessories used during connection.

The Water Services provider shall own and maintain all water service connection infrastructure up to the water meter whether located on customer private property or in the public right of way and will have a right of access for such infrastructure.

Article 16: Connection service fees

All customers shall pay a connection fee approved by the Regulatory Authority with respect to the installation and connection to the water supply network.

La distance jusqu'au point d'accès d'eau doit être conforme aux normes nationales de couverture en eau.

Article 15 : Service de raccordement à l'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit raccorder tous les clients à l'approvisionnement en eau qui en ont fait la demande et le délai maximal de raccordement ne doit pas dépasser cinq (5) jours ouvrables.

Le prestataire de service d'eau est responsable des raccordements et aucun frais ne sera facturé au client pour les tuyaux et autres accessoires utilisés lors du raccordement.

Le prestataire de services d'approvisionnement en eau doit posséder et entretenir toutes les infrastructures de raccordement au service d'eau jusqu'au compteur d'eau, qu'il soit situé sur une propriété privée du client ou dans l'emprise publique et aura un droit d'accès à ces infrastructures.

Article 16 : Frais de service de raccordement

Tous les clients doivent payer les frais de raccordement approuvés par l'Autorité de Régulation par rapport à l'installation et au raccordement au réseau d'approvisionnement en eau.

Utanga serivisi z'amazi akena amafaranga yo gushyirwa ku muyoboro, icyakora ayo mafaranga abanza kwemezwa n'Urwego Ngenzuramikorere mbere y'uko akurikizwa.

Ingingo ya 17: Guhabwa amazi ku buryo budahagarara

Uwahawe uruhushya akurikirana ko ikwirakwizwa ry'amazi rikorwa mu buryo bwizewe mu masaha makumyabiri n'ane (24) ku muni, mu mwaka wose ku bireba abahabwa amazi bigenga n'amasaha nibura cumi n'abiri (12) ku muni ku bakoresha amavomo rusange n'utuzi tw'amazi kandi agenzura ko abakiriya bahabwa amazi ku buryo buhoraho.

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere ko hari impamvu zindi izo arizo zose zabangamira ikwirakwizwa ry'amazi kandi akagaragaza igihe icyo kibazo kizakemukira.

Ingingo ya 18: Amasaha y'akazi

Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko abakozi be bese bahari mu gihe cy'amasaha y'akazi kugira ngo abakiriya bahabwe serivisi nziza.

Amasaha yo hasi ntarengwa y'akazi ku bakorera mu biro n'ahishyurirwa ntagomba kujya muni y'amasaha icyenda (9) ku muni cyangwa amasaha mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru, naho abakozi bashinzwe ibya tekini ni amasaha cumi n'abiri (12) ku muni.

The Water Service Provider shall put in place the connection fees which shall be subjected to the approval by the Regulatory Authority before they can be applied.

Article 17: Continuity of water supply

The Licensee shall ensure that water supply is reliable twenty-four (24) hours a day throughout the year for private connections and at least twelve (12) hours/day of supply for public standpipes as well as water kiosks and shall also ensure that customers receive water on a continuous basis.

The Licensee shall inform the Regulatory Authority on the existence of any other circumstance affecting water supply services and specify when this situation shall be redressed.

Article 18: Working hours

The Licensee shall ensure that its employees are available throughout working hours to ensure that customers are well served.

The minimum working hours for offices and pay stations shall not be less than nine (9) hours per day or forty-five (45) hours per week and technical support twelve (12) hours per day.

Le Prestataire de Services d'eau fixe les frais de raccordement qui sont soumis à l'approbation de l'Autorité de Régulation avant leur mise en application.

Article 17 : Continuité de l'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit veiller à ce que l'approvisionnement en eau soit disponible vingt-quatre (24) heures par jour tout au long de l'année pour les raccordements privés et au moins douze (12) heures par jour pour les bornes publiques et les kiosques à eau et doit s'assurer aussi que les clients reçoivent de l'eau sur une base continue.

Le titulaire de licence doit informer l'Autorité de Régulation l'existence de toute autre circonstance affectant les services d'approvisionnement en eau et doit préciser le temps dans lequel cette situation sera réparée.

Article 18 : Heures de travail

Le titulaire de licence doit s'assurer que ses employés sont disponibles pendant toutes les heures de travail pour veiller à ce que les clients soient bien servis.

Les heures minimales de travail pour les bureaux et les stations de paye ne doivent pas être inférieures à neuf (9) heures par jour ou quarante-cinq (45) heures par semaine et de douze (12) heures par jour pour l'appui technique.

Icyiciro cya 3: Guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi

Ingingo ya 19: Impamvu zo guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi

Uwahawe uruhushya ashobora guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi aho yatangwaga ku mpamvu zikurikira:

- a) Iyo ikwirakwizwa ry'amazi ribangamiwe n'impamvu yihutirwa cyangwa ibyemezo bibuza ko habaho cyangwa bigabanya ingaruka ku bakiriya cyangwa ku ikwirakwizwa ry'amazi ribangamiwe n'inzitizi ndakumirwa ;
- b) Iyo utanga serivisi z'amazi akora imirimo iteganyijwe yo gufata neza imiyoboro, imirimo iteganyijwe cyangwa ibindi bikorwa byihutirwa.

Ingingo ya 20 : Inshingano yo kumenyesha abakiriya ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha abakiriya abinyujije mu itangazo rigenewe rubanda nibura amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere y'imirimo iteganyijwe ituma habaho guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi.

Itangazo rigenewe rubanda rigamije kubuza ikwirakwizwa ry'amazi mu gihe hakorwa imirimo yateganyijwe rigomba gusobanura impamvu zo guhagarika ikwirakwizwa

Section 3 : Interruption of water supply

Article 19 : Reasons for Interruptions

The water service provider may interrupt the water supply to the premises under the following circumstances:

- a) If the water supply is affected by an emergency event or any actions to prevent the occurrence or limit its effects to customers or if the Water Supply is affected by a force majeure;
- b) If the water service provider is performing the planned maintenance, unplanned maintenance or emergency works.

Article 20: Obligation to inform Customers on interruption of water supply

The Licensee shall, inform customers at least forty-eight (48) hours before planned works that require the interruption of water supply through a public notice.

The public notice to restrict supply during planned works shall specify the reason for supply cut off and the duration of the outage and where any alternative supply may be available.

Section 3 : Interruption de l'approvisionnement en eau

Article 19 : Motifs d'interruption

Le prestataire de services d'eau peut interrompre l'approvisionnement en eau aux clients dans les circonstances suivantes:

- a) Si l'approvisionnement en eau est affecté par un événement urgent ou par des mesures visant à prévenir la survenance ou à limiter ses effets aux clients ou si l'approvisionnement en eau est affecté par un événement de force majeure;
- b) Si le prestataire de services d'eau effectue les travaux d'entretien planifiés, ou non planifiés ou d'urgence.

Article 20 : Obligation d'informer les clients de l'interruption de l'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit informer les clients au moins quarante-huit (48) heures avant les travaux prévus qui nécessitent l'interruption de l'approvisionnement en eau par un avis au public.

L'avis au public visant à restreindre l'approvisionnement pendant les travaux prévus doit indiquer la raison de la coupure d'approvisionnement et la durée de la panne, ainsi

ry'amazi n'igihe iryo hagarikwa rizamara ndetse n'igihe ikwirakwizwa rizakomereza.

Ingingo ya 21: Gushyiraho gahunda yo gusaranganya ikwirakwizwa ry'amazi

Uwahawe uruhushya agomba gutegura gahunda y'isaranganya inyuze mu mucyo mu gihe adashoboye guhaza uduce dukeneye gukwirakwizwamo amazi cyangwa igihe habaye ingorane zikomeye zibangamira ikwirakwizwa ry'amazi.

Iyo gahunda y'isaranganya imanikwa nibura amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) mbere y'uko ishyingirwa mu bikorwa ku biro by'aho uwahawe uruhushya akorera, ku rubuga rwa interineti ndetse ikanatangazwa no mu bitangazamakuru bigera henshi.

Ingingo ya 22: Gucokoza imiyoboro ya serivisi z'amazi

Gushyirwa ku miyoboro yose ya serivisi z'amazi ni umwihariko w'utanga serivisi z'amazi.

Abatanga serivisi y'amazi cyangwa abakozi babo babyemerewe bafite uburenganzira bwo gushyira cyangwa gukura ku muyoboro mubazi y'amazi.

Gucokoza umuyoboro wa serivisi z'amazi birabujijwe.

Article 21: Establishment of rationing program for water supply

The Licensee shall develop a fair rationing program in case of inability to cover the demand for the supply area or serious effect on water supply.

Such fair rationing program shall be published at least seventy two (72) hours prior to its implementation on the Licensee's local offices, website and communicated through relevant and widely spread media.

Article 22: Tampering with water service connections

All water service connections are vested to the Water service provider.

The water service providers or their authorized agents shall have the right to connect or disconnect the service or to turn the service on or off at the water meter.

Any unauthorized tampering with the water service connection is prohibited.

que le moment ou un autre approvisionnement sera disponible.

Article 21 : Mise en place d'un programme de rationnement pour l'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit élaborer un programme de rationnement équitable en cas d'incapacité de couvrir la demande de la zone d'approvisionnement ou de graves répercussions sur l'approvisionnement en eau.

Ce programme de rationnement équitable est publié au moins soixante-douze (72) heures avant sa mise en œuvre, sur les bureaux locaux du titulaire de licence, sur son site web et communiqué à travers les médias largement répandus.

Article 22: Tripoter aux raccordements de service d'eau

Tous les raccordements au service d'eau sont confiés au prestataire de service d'eau.

Les prestataires de services d'eau ou leurs agents autorisés ont le droit de connecter ou de déconnecter le service ou d'activer ou de désactiver le service au compteur d'eau.

Tout tripotage du raccordement au service d'eau est interdit.

Ingingo ya 23 : Kumenyesha ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha mu gihe gikwiriye Urwego Ngenzuramikorere ihagarara ryose ry'ikwirakwizwa ry'amazi no kurushyikiriza gahunda y'isaranganya iteganijwe mbere y'uko ishyirwa mu bikorwa mu gihe atabashije gukemura ibyo umukiriya asaba.

Gahunda y'isaranganya igomba kugaragaza igihe ndetse n'agace k'ikwirakwizwa kandi ikizeza gutanga amazi nibura inshuro eshatu (3) mu cyumweru kuri buri rugo.

Ingingo ya 24: Gukurikirana iyubahirizwa rya gahunda y'isaranganya

Uwahawe uruhushya agomba kubahiriza nibura mirongo cyenda na gatanu ku ijana (95%) bya gahunda y'isaranganya yashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere.

Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko gahunda y'isaranganya itabangamira ubwiza bw'amazi ahabwa abakiriya.

Ingingo ya 25: Kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana

Uwahawe uruhushya ashyiraho gahunda ihamye y'imikorere kugira ngo yirinde kuvana abantu ku muyoboro nta mpamvu zumvikana.

Inshuro zo kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana ntugomba kurenga inshuro zingana na 0.2% y'igiteranyo cy'inshuro zo kuba ku

Article 23: Reporting of water supply interruption

The Licensee shall report timely to the Regulatory Authority all water supply interruption and shall submit any rationing program initiated prior to its implementation in case of inability to cover the customer's demand.

The rationing program shall indicate the time as well as the area of supply and shall guarantee water supply at least three (3) times a week to every household.

Article 24: Monitoring of compliance with rationing program

The Licensee shall respect at least ninety-five (95%) percent of the rationing program submitted to the Regulatory Authority.

The Licensee shall always ensure that the rationing program does not affect the quality of water to customers.

Article 25: Unjustified disconnections of services

The Licensee shall establish a vigorous operational process to avoid unjustified disconnections of services.

The number of unjustified disconnections shall not exceed 0,2 % of the total annual connections in the service area.

Article 23 : Signaler l'interruption de l'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit informer en temps opportun l'Autorité de Régulation de toute interruption d'approvisionnement en eau et soumettre tout programme de rationnement initié avant sa mise en œuvre en cas d'impossibilité de répondre à la demande du client.

Le programme de rationnement indique le temps ainsi que la zone d'approvisionnement et garantit l'approvisionnement en eau au moins trois (3) fois par semaine à chaque ménage.

Article 24 : Suivi du respect du programme de rationnement

Le titulaire de licence doit respecter au moins quatre-vingt-quinze (95%) pour cent du programme de rationnement soumis à l'Autorité de Régulation.

Le Titulaire de licence doit toujours s'assurer que le programme de rationnement n'affecte pas la qualité d'eau fournie aux clients.

Article 25 : Déconnexions injustifiées des services

Le Titulaire de licence met en place un processus opérationnel vigoureux afin d'éviter des déconnexions injustifiées des services.

Le nombre des déconnexions injustifiées ne doit pas dépasser 0,2% des connexions annuelles totales dans la zone de service.

muyoboro mu mwaka wose mu gace atangamo serivisi z'amazi.

UMUTWE WA III : GUSHYIRAHU MUBAZI Z'AMAZI NO KWISHYUZA

Icyiciro cya mbere: Gushyiraho no gusimbura mubazi z'amazi

Ingingo ya 26 : Gushyiraho mubazi z'amazi

Uwahawe uruhushya agomba gushyiraho buri mukiriya uri ku muyoboro mubazi y'amazi. Iyo uwahawe uruhushya abonye ko mubazi y'amazi yahaye umukiriya idakora neza, arayikosora cyangwa akayisimbuza mu minsi itarenga ibiri (2) y'akazi nta mafaranga yishyuje umukiriya kandi akirengera ibyaba byangiritse bitewe n'iyi mubazi.

Ingingo ya 27 : Gusimbura mubazi z'amazi

Uwahawe uruhushya agenzura ko mubazi zikora neza akazikora akanasimbuza mubazi zitabara neza. Izo mubazi zipfa kuba nta wazikozemo cyangwa ngo azicokoze.

CHAPTER III: INSTALLATION OF WATER METERS AND BILLING

Section One: Installation and replacement of Water Meters

Article 26: Installation of water Meters

The Licensee shall install a water meter to every connected customer at the time of connection. If a customer's meter is identified as faulty by the Licensee, the later shall repair or replace it within two (2) working days free of charge and be liable to any damage caused thereof.

Article 27: Replacement of water meters

The Licensee shall ensure the proper working of meters and shall repair and/or replace any faulty meters provided that the same has not been altered or tampered by the customer.

CHAPITRE III : INSTALLATION DES COMPTEURS D'EAU ET FACTURATION

Section première: Installation et remplacement des compteurs d'eau

Article 26 : Installation de compteurs d'eau

Le Titulaire de licence doit installer un compteur d'eau à chaque client connecté au moment du raccordement. Si le compteur d'un client est identifié comme défectueux par le Titulaire de licence, celui-ci le répare ou le remplace dans les deux (2) jours ouvrables sans frais et est responsable des dommages ainsi causés.

Article 27 : Remplacement des compteurs d'eau

Le Titulaire de licence s'assure du bon fonctionnement des compteurs et répare et/ou remplace tout compteur défectueux à condition que celui-ci n'ait pas été tripoté ou manipulé par le client.

Gukosora cyangwa gusimbuza mubazi y'amazi bikozwe n'uwahawe uruhushya bigomba gutangirwa integuza yanditse.

Uwahawe uruhushya atanga integuza yanditse igaragaza ibisobanuro bikurikira :

- i. Itariki yo gusimbuza;
- ii. Imibare ya mbere n'ya nyuma mubazi nshya n'ishaje zari zigezeho;
- iii. Itariki mubazi yakorewe na numero iranga mubazi nshya.

Icyiciro cya 2 : Uburyo bwo kwishyura no gukemura ibyo abakiriya binubira

Ingingo ya 28: Kwandika imibare mubazi igezeho

Uwahawe uruhushya agomba buri kwezi kureba no kwandika imibare mubazi igezeho no gutanga fagitire buri kwezi kandi kureba imibare mubazi igezeho bigomba gukorwa mu masaha y'akazi asanzwe agaragazwa n'utanga serivisi z'amazi.

Uwarebye imibare mubazi igezeho agomba buri gihe gusigira umukiriya ibisobanuro byanditse birimo umubare mubazi igezeho, itariki, ukwezi ndetse n'umwaka imibare iri muri mubazi yagenzuriwe.

Iyo mubazi idakora neza, utanga serivisi y'amazi ashobora kugenekereza fagitire akurikije uko amazi yagiye akoreshwa mbere yo gusimbura mubazi.

Any reparation or replacement of water meter by the Licensee requires a written notice.

The Licensee shall leave a written notice indicating the following details:

- i. A date of replacement;
- ii. The first and last readings of the new and old meters;
- iii. The manufacturing date and serial number of the new meter.

Section 2: Billing system and complaint handling

Article 28: Meter Readings

The Licensee must guarantee monthly meter readings as well as monthly bill and all meter readings shall be within the normal working hours indicated by the water service provider.

The meter reader shall always leave to the customer written details including the meter reading index, the date, month and year of the meter reading.

Where the meter is not functional, the water service provider may estimate the bill based on historical consumption before replacing the meter.

Toute réparation ou remplacement du compteur d'eau par le Titulaire de licence requiert un avis écrit.

Le Titulaire de licence doit laisser un avis écrit indiquant les détails suivants :

- i. Une date de remplacement ;
- ii. Les premiers et derniers relevés des nouveaux et des anciens compteurs ;
- iii. La date de fabrication et le numéro de série du nouveau compteur.

Section 2 : Système de facturation et traitement des plaintes

Article 28 : Relevé des compteurs

Le Titulaire de licence doit effectuer les relevés mensuels des compteurs ainsi que la facture mensuelle et tous les relevés du compteur doivent se faire dans les heures normales de travail indiquées par le prestataire de service d'eau.

Le releveur de compteur doit toujours laisser au client les détails écrits comprenant l'index de relevé du compteur, la date, le mois et l'année de relevé du compteur.

Lorsque le compteur n'est pas opérationnel, le prestataire de services d'eau peut estimer la facture en fonction de l'historique de la consommation avant de remplacer le compteur.

Ingingo ya 29 : Gutanga Inyemezamwenda

Uwahawe uruhushya agomba guha abakiriya inyemezamwenda yo kwishyura amazi yakoreshejwe bitarenze umunsi wa cumi (10) w'ukwezi gukurikira.

Ku bakiriya bashyashya bashyizwe ku muyoboro, uwahawe uruhushya agomba kubaha inyemezamwenda mu minsi mirongo ine n'itanu (45) bashyizwe ku muyoboro.

Ingingo ya 30 : Kwishyura inyemezamwenda

Kwishyura inyemezabwishyu bikorwa n'umukiriya mu gihe cy'icyumweru kimwe uhareye itariki yaboneyeho inyemezabwishyu.

Ingingo ya 31: Kuvanwa ku muyoboro kubera kutishyura

Gushaka gukura umuntu ku muyoboro w'abagezwaho amazi kubera kutishyura fagitire bigomba kubanzirizwa n'integuza yanditse ishyikirizwa umukiriya.

Iyo mu minsi icumi (10) ikurikira imenyeshwa ryo kuvanwa ku muyoboro, umukiriya atari yishyura fagitire yahawe, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kumuvana ku muyoboro.

Ingingo ya 32 : Gusubizwa ku muyoboro

Uwahawe uruhushya ategetswe gusubiza ku muyoboro, mu masaha makumyabiri n'ane (24), abakiriya bari bafungiwe bakaba bamaze kwishyura fagitire zabo.

Article 29: Billing

The Licensee must provide bills to customers not later than the 10th day of the following month.

For newly connected customers, the Licensee shall issue bills within forty-five (45) days after connection.

Article 30: Payment of the Bill

The payment of the Bill shall be effective by the Customer within one week from the date the bill was received.

Article 31: Disconnection for non payment

Any intent of disconnection of supply due to the non-payment of the billing shall be preceded by a written notice to the customer.

If within ten (10) days following the disconnection notice, the customer has not yet made the payment of the outstanding bill, the Licensee has the right to disconnect the customer.

Article 32: Reconnection

The Licensee is required to reconnect, within twenty four (24 hours), customers whose supply has been locked off and who have settled their accounts.

Article 29 : Facturation

Le Titulaire de licence doit remettre des factures aux clients au plus tard le 10^{ème} jour du mois suivant.

Pour les clients nouvellement connectés, le Titulaire de licence doit établir une facture dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent le raccordement.

Article 30 : Paiement de la facture

Le paiement de la facture est effectué par le client dans un délai d'une semaine à compter de la date de réception de la facture.

Article 31: Déconnexion pour non-paiement

Toute tentative de déconnexion de la fourniture due au non-paiement de la facturation doit être précédée par une notification écrite au client.

Si endéans dix (10) jours suivant la notification de déconnexion, le client n'a pas encore effectué le paiement de la facture le Titulaire de la licence a le droit de le déconnecter.

Article 32 : Reconnexion

Le Titulaire de licence est tenu de reconnecter, dans les vingt-quatre (24) heures, les clients dont le service a été bloqué et qui ont réglé leurs comptes.

Ingingo ya 33 : Kumenya uko konti yishyurirwaho amazi ihagaze

Mu gihe umukiriya asabye kumenya uko konti yishyuriraho ihagaze cyangwa guhagarika guhabwa serivisi y'amazi, uwahawe uruhushya agomba kubyubahiriza nyuma yo kureba imibare mubazi yari igezeho.

Iyo umukiriya yimutse, aha integuza y'iminsi itanu (5) uwahawe uruhushya hanyuma na we akaza kugenzura imibare mubazi igezeho ku munsu umukiriya ari bwimuke.

Iyo umukiriya yimutse mu mpera z'icyumweru, uwahawe uruhushya aza kureba imibare mubazi igezeho mu minsi ibiri (2) nyuma yo kwimuka.

Umukiriya wimutse agomba gutanga aderesi yuzuye y'ahantu yimukiye kugira ngo azashyikirizwe fagitire z'amazi.

Ingingo ya 34 : Gutanga fagitire nyuma y'uko umukiriya yimutse

Uwahawe uruhushya agomba gutanga fagitire zose zitishyuwe mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ikurikira itariki umukiriya yimukiyeho.

Ingingo ya 35: Gukemura ibyo abakiriya binubira

Uwahawe uruhushya agomba gukorana ubupfura, ukutarenganya n'ubunyangamugayo mu mikoranire ye yose n'abakiriya no gutegura, kugena no gushyira mu bikorwa amabwiriza yo

Article 33: Account statement

In case a customer requests an account statement and/or service to cease, the Licensee must act accordingly after meter reading.

If a customer is moving, a notice of five (5) days must be given to the Licensee and the later shall read the meter on the day the customer is relocating.

If a customer is relocating on a weekend, the Licensee will read the meter within two (2) days of relocation.

The relocating customer shall provide the complete address of the new place for the purpose of water bill delivery.

Article 34: Billing after customer's relocation

The Licensee shall provide all relevant bills within fifteen (15) working days after customer's relocation.

Article 35: Complaints handling

The Licensee must act ethically, fairly and honestly in all its transactions with Customers and shall develop, maintain and implement procedures of dealing with customer's complaints related to service provided.

Article 33 : Relevé de compte

Dans le cas où un client demande un relevé de compte et/ou la cessation du service, le Titulaire de licence doit agir en conséquence après le relevé du compteur.

Si un client déménage, un préavis de cinq (5) jours doit être donné au Titulaire de licence et celui-ci doit effectuer les relevés du compteur au jour de déménagement.

Si un client déménage pendant le week-end, le Titulaire de licence effectue les relevés du compteur dans les deux (2) jours qui suivent le déménagement.

Le client qui déménage doit fournir l'adresse complète du nouvel endroit aux fins de la livraison des factures d'eau.

Article 34 : Facturation après le déménagement du client

Le Titulaire de licence doit fournir toutes les factures applicables dans les quinze (15) jours ouvrables suivant le déménagement du client.

Article 35 : Traitement des plaintes

Le Titulaire de la licence doit agir d'une manière éthique, honnête et loyale dans toutes ses transactions avec les Clients et doit développer, maintenir et mettre en œuvre les procédures de

gukemura ibibazo abakiriya binubira bikomoka kuri serivisi bahawe.

Ingingo ya 36: Ahanu hakirirwa ibibazo by' abakiriya

Utanga serivisi z'amazi agomba gushyiraho ahanu hakirirwa ibibazo by' abakiriya mu rwego rwo gusuzuma no gukemura ibyo abakiriya basaba no gukemura ibyo binubira kandi aho hanu hagomba gukora mu masaha asanzwe y' akazi kugira ngo bakire ibibazo byatanze mu magambo cyangwa mu nyandiko ndetse banakemure ibyo abakiriya banenga kuri seivise bahabwa.

Ingingo ya 37: Igitabo cyandikwamo ibibazo by' abakiriya

Utanga serivisi z'amazi agomba kugira igitabo cyandikwamo ibibazo byakiriwe n' ibyakemuwe. Igitabo cyandikwamo ibibazo kigaragaza ibibazo byakiriwe, harimo itariki byatangiweho, ahanu buri ikibazo cyabereye n' ibisobanuro byacyo, amazina y' umukiriya wagitanze n' aho abarizwa, amazina y' umukozi wakiriye akanasuzuma ikirego ndetse n' igihe byatwaye kugira ngo icyo kibazo gikemuke. Igitabo cyandikwamo ibibazo by' abakiriya kigomba kugaragazwa buri gihe kugira ngo gikorerwe igenzura riikorwa n' Urwego Ngenzuramikorere.

Article 36: Customer service centre

Water service provider shall maintain a customer service centre for the purpose of addressing and resolving customers' requests and complaints and shall operate during normal business hours to receive oral and written requests and complaints from customers.

Article 37: Registry of complaints

The Water service provider shall maintain a registry of complaints received and resolved. The registry will record details of complaints received including the date, location and details of the problem, the names and contacts of the customer that reported or complained, the names of staff that received and dealt with the complaint and the time taken to resolve the case.

The registry of complaints must be available any time for audits and inspections by the Regulatory Authority.

traitement des plaintes des clients qui sont en rapport avec le service rendu.

Article 36 : Centre de service à la clientèle

Le prestataire de services d'eau doit avoir un centre de service à la clientèle pour traiter et résoudre leurs demandes et leurs plaintes et doit fonctionner pendant les heures normales de service pour recevoir les demandes orales et écrites et les plaintes des clients.

Article 37 : Registre des plaintes

Le Prestataire de Services d'eau doit tenir un registre des plaintes reçues et résolues. Le registre fera mention des détails des plaintes reçues, y compris la date, l'emplacement et les détails du problème, les noms et les contacts du client qui a signalé ou dénoncé, les noms du personnel qui a reçu et qui a traité la plainte et le temps pris pour résoudre la plainte.

Le registre des plaintes doit être disponible à tout moment pour des audits et des inspections effectuées par l'Autorité de Régulation.

Ingingo ya 38 : Kujuririra icyemezo cyafashwe

Iyo umukiriya atishimiye uburyo ikibazo cyangwa ikirego yatanze cyakemuwe n'utanga serivisi z'amazi, ashakiriza ikirego cye Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rukemure icyo kibazo hakurikijwe uburyo n'amabwiriza biriho.

Ingingo ya 39: Gahunda yo kwakira abakiriya

Uwahawe uruhushya afite inshingano zo kubahiriza ingengabihe ya gahunda yo kwakira abakiriya ku birebana na serivisi basabye.

Uwahawe uruhushya cyangwa umuhagarariye agomba kumenyesha umukiriya mbere y'igihe cyagenwe mu gihe habayeho impamvu itunguranye imubuza kubahiriza gahunda yo kwakira abakiriya.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE ITANGWA RY'IMPUSHYA N'IBISABWA

Icyiciro cya mbere : Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'impushya

Urwego Ngenzuramikorere rutanga impushya zikurikira zerekeye serivisi zo gukwirakiza amazi hakurikijwe aya mabwiriza:

Article 38: Appeal against a taken decision

If the customer is not satisfied with the taken decision to the request or complaint by the water service provider, the customer shall file the complaint to the Regulatory Authority for dispute resolution according to process and procedures established thereof.

Article 39: Appointment schedule

The Licensee has the responsibility to respect the appointment schedule provided to customers in regard to any service requested.

The Licensee or its representative shall notify the customer prior to the appointed time if any emergency situation prevents him/her to keep such appointment.

CHAPTER IV: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS

Section One: License types and requirements

Article 40: Types of licenses

The Regulatory Authority shall issue the following licenses for water supply services under this regulation:

Article 38 : Recours contre une décision prise

Si le client n'est pas satisfait de la décision prise par le prestataire de services d'eau, le client dépose la plainte auprès de l'Autorité de Régulation pour le règlement des différends suivant le processus et les procédures en vigueur.

Article 39 : Calendrier des rendez-vous

Le Titulaire de licence est tenu de respecter le calendrier de rendez-vous fourni aux clients en ce qui concerne tout service demandé.

Le Titulaire de licence ou son représentant doit aviser le client avant le moment fixé si une situation d'urgence l'empêche de maintenir ce rendez-vous.

CHAPITRE IV : REGIME ET CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE

Section première : Types de licences et conditions

Article 40 : Types de licences

L'Autorité de Régulation délivre les licences suivantes pour les services d'approvisionnement en eau en vertu du présent règlement:

- a) Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi n'urwo kuvana ahantu amazi yakoreshejwe uyajyana ahandi ;
- b) Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi ;
- c) Uruhushya rwo kuranguza amazi.

Ingingo ya 41: Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi kuri bose

Uwahawe uruhushya muri iki cyiciro agomba gukora nk'ikigo cy'ubucuruzi hakurikijwe imikorere myiza y'ubucuruzi mu byerekeye gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi kandi agomba kubahiriza ibipimo by'imikorere nk'uko byategetswe n'Urwego Ngenzuramikorere. Uruhushya rwo muri iki cyiciro ruhabwa umucuruzi uwo ariwe wese ufite kandi agacunga ibikorwaremezo by'amazi akanayagurisha ku bakiliya.

Ufite urwo ruhushya afite inshingano zikurikira :

- a) Kubahiriza ibisabwa byose n'amabwiriza ngenzuramikorere mu byerekeye ubuziranenge bw'amazi anyobwa ;
- b) Kugira no guhorana amazi ahagije mu gace akwirakwizwamo;
- c) Gutunganya amazi buryo buboneye no kugenzura ko amazi yabonetse yujuje ubuziranenge bw'amazi meza;

- a) Water (and sewerage) utility license;
- b) Water supply infrastructure management license;
- c) Bulk water supply license.

Article 41: License for water utility services

The licensee under this type of license shall run as a commercial entity in accordance with good business practices in water service provision and shall adhere to the performance indicators as directed by the Regulatory Authority. This type of license shall be granted to any operator who owns and manages water infrastructures and sells water to customers.

The holder of this license shall fulfill the following obligations:

- a) Comply with all drinking water quality regulatory requirements;
- b) Obtain and maintain adequate quantity of water in the supply area;
- c) Apply appropriate treatment and ensure that produced water comply with water quality standards;

- a) Licence de service d'eau et d'évacuation des eaux usées ;
- b) Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau ; et
- c) Licence d'approvisionnement en eau vendu en gros.

Article 41 : Licence pour les services publics d'eau

Le titulaire de licence sous ce type de licence doit opérer comme une entité commerciale conformément aux bonnes pratiques commerciales en matière de fourniture de services d'approvisionnement en eau et doit se conformer aux indicateurs de rendement prescrits par l'Autorité de Régulation. Ce type de licence est accordée à tout opérateur qui possède et gère des infrastructures d'eau et qui vend de l'eau aux clients.

Le titulaire de cette licence a des obligations suivantes :

- a) Se conformer à toutes les conditions de régulation en matière de qualité d'eau à boire ;
- b) Obtenir et maintenir une quantité adéquate d'eau dans la zone d'approvisionnement ;
- c) Avoir un traitement approprié et s'assurer que l'eau produite remplisse les normes de qualité d'eau ;

- d) Gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza amazi hakurikijwe amabwiriza;
- e) Gusuzuma ku buryo buhoraho ubwiza bw'amazi no kubahiriza gahunda zo kuyacungira umutekano;
- f) Kubahiriza ibiciro byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- g) Kubahiriza imirongo migari mu bijyanye na raporo;
- h) Kugenzura ko abakoresha amazi babona amakuru kandi ko ibyobinubira bikemurwa mu buryo bubanogeye;
- i) Kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa tekini, ubutegetsi n'imari nk'uko byagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- j) Kugenzura ko ibikorwaremezo by'amazi bicungwa, bikorehwa kandi bifatwa neza.

Ingingo ya 42 : Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi

Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi ruhabwa abacuruzi bafitanye cyangwa biteguye kugirana amasezerano yo gucunga ibikorwaremezo na ba nyirabyo. Urwo ruhushya rwemerera uwaruhawe gukora, gucunga no gukoresha ibikorwaremezo byagenewe gukwirakwiza amazi mu duce dutangwamo serivisi.

Hagomba gukorwa amasezerano hagati ya nyir'ibikorwaremezo n'umucuruzi wifuza gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi mu gace kihariye. Mbere y'uko ayo masezerano

- d) Ensure a distribution system that complies with standards;
- e) Ensure continuous water quality monitoring and comply with water safety plans;
- f) Comply with tariff as approved by Regulatory Authority;
- g) Comply with reporting guidelines;
- h) Ensure that consumers are well informed and consumer complaints are satisfactorily dealt with;
- i) Ensure the compliance with technical, managerial and financial requirements as directed by the Regulatory Authority.
- j) Ensure that water infrastructures are adequately managed, operated and maintained.

Article 42: Water supply infrastructure management license

The license for water supply infrastructure management is granted to operators that are under or willing to conclude for management contract with the owners of infrastructures. It authorizes the licensee to operate, manage and use appointed water supply infrastructures for the purpose of supplying water in the service area to customers.

There shall be an agreement between asset holder and the operator willing to provide water supply services in a specific area. Before the signature of such

- d) Avoir un système de distribution conforme aux normes ;
- e) Assurer la surveillance continue de la qualité d'eau et se conformer aux plans de sa sécurité d'eau ;
- f) Se conformer aux tarifs approuvés par l'Autorité de Régulation ;
- g) Se conformer aux lignes directrices relatives aux rapports ;
- h) S'assurer que les consommateurs sont bien informés et que leurs plaintes sont traitées d'une manière satisfaisante ;
- i) Assurer le respect des conditions techniques, administratives et financières telles que édictées par l'Autorité de Régulation ;
- j) Veiller à ce que les infrastructures d'eaux soient correctement gérées, exploitées et entretenues.

Article 42 : Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau

La licence pour la gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau est accordée aux opérateurs qui concluent ou qui sont prêts à conclure pour des contrats de gestion avec les propriétaires des infrastructures. Elle autorise son titulaire à opérer, gérer et utiliser ces infrastructures désignées aux fins d'approvisionnement en eau dans la zone de service.

Il doit y avoir un accord entre le propriétaire des infrastructures et l'opérateur disposé à fournir des services d'approvisionnement en eau dans une zone spécifique. Avant la signature de cet accord,

ashyirwaho umukono, umushinga wayo ushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo ruwutangeho inama.

Buri gihe Urwego Ngenzuramikorere rusigarana kopi y'amasezerano yashyizweho umukono kugira ngo ruyabike.

Ufite urwo ruhushya afite inshingano zikurikira:

- a) Kubahiriza ibipimo by' ubuziranenge bw'amazi anyobwa ;
- b) Kugira no guhorana amazi ahagije mu gace akwirakwizwamo;
- c) Gutunganya amazi mu buryo buboneye no kugenzura ko amazi yabonetse yujuje ubuziranenge bw'amazi meza;
- d) Gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza amazi hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge;
- e) Gusuzuma ku buryo buhoraho ubwiza bw'amazi no kubahiriza gahunda zo kuyacungira umutekano;
- f) Kubahiriza ibiciro byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- g) Kubahiriza imirongo migari mu bijyanye n'imitangire ya raporo;
- h) Kugenzura ko abakoresha amazi babona amakuru kandi ko ibyobinubira bikemurwa mu buryo bubanogeye.
- i) Kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa tekini, ubutegetsi n'imari nk'uko byagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;

agreement, the draft agreement shall be submitted to the Regulatory Authority for advice.

The Regulatory Authority shall always keep one copy of the signed agreement for record purposes.

The holder of this licensee shall fulfill the following responsibilities:

- a) Comply with all drinking water quality standards;
- b) Obtain and maintain adequate quantity of water in the supply area;
- c) Apply appropriate treatment and ensure that produced water comply with water quality standards;
- d) Ensure a distribution system that complies with standards;
- e) Ensure continuous water quality monitoring and comply with water safety plans;
- f) Comply with tariff as approved by Regulatory Authority;
- g) Comply with reporting guidelines;
- h) Ensure that consumers are well informed and consumer complaints are satisfactorily dealt with;
- i) Ensure the compliance with Technical, Managerial and Financial requirements as directed by the Regulatory Authority;

son projet est soumis à l'Autorité de Régulation pour avis.

L'Autorité de Régulation garde toujours une copie de l'accord signé aux fins d'enregistrement.

Le titulaire de cette licence a responsabilités suivantes :

- a) Se conformer à toutes les normes de qualité d'eau à boire ;
- b) Obtenir et maintenir une quantité adéquate d'eau dans la zone d'approvisionnement ;
- c) Avoir un traitement approprié et s'assurer que l'eau produite remplisse les normes de qualité d'eau ;
- d) Avoir un système de distribution conforme aux normes ;
- e) Assurer la surveillance continue de la qualité de l'eau et se conformer aux plans de sécurité d'eau ;
- f) Se conformer aux tarifs approuvés par l'Autorité de Régulation ;
- g) Se conformer aux lignes directrices concernat la presentation du rapport ;
- h) S'assurer que les consommateurs sont bien informés et que leurs plaintes sont traitées d'une manière satisfaisante ;
- i) Assurer le respect des conditions techniques, administratives et financières telles que édictées par l'Autorité de Régulation ;

- j) Kugenzura ko ibikorwaremezo by'amazi bicungwa, bikoreshwa kandi bifatwa neza.

Ingingo ya 43 : Uruhushya rwo gukwirakwiza amazi aranguzwa

Uruhushya rwo gukwirakwiza amazi aranguzwa rwemerera urufite kugurisha amazi aranguzwa sosiyete yo gutanga serivisi z'amazi, serivisi z'imiyoboro y'amazi no kuvana amazi yakoreshejwe aho ari ajyanwa ahandi cyangwa undi mucuruzi kugira ngo nawe ayagurishe cyangwa ayadandaze ku bakiriya batuye ahantu hemewe.

Ufite urwo ruhushya yuzuza inshingano zikurikira :

- a) Kubahiriza ibipimo by' ubuziranenge bw'amazi anyobwa ;
- b) Kugira no guhorana amazi ahagije mu gace akwirakwizwamo;
- c) Gutunganya amazi buryo buboneye no kugenzura ko amazi yabonetse yujuje ubuziranenge bw'amazi meza;
- d) Gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza amazi hakurikijwe amabwiriza;
- e) Gusuzuma ku buryo buhoraho ubwiza bw'amazi no kubahiriza gahunda zo kuyacungira umutekano;
- f) Kubahiriza ibiciro byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- g) Kubahiriza imirongo migari mu bijyanze n'imitangire ya raporo;

- j) Ensure that water infrastructures are adequately managed, operated and maintained

Article 43: Bulk water supply license

A license of bulk water supply permits the holder to sell in bulk water to an appointed water utility company, water and sewerage utility or any other operator for the purpose of resale or retail it to customers at eligible premises.

The holder of this license shall fulfill the following responsibilities:

- a) Comply with all drinking water quality standards;
- b) Obtain and maintain adequate quantity of water in the supply area;
- c) Apply appropriate treatment and ensure that produced water comply with water quality standards;
- d) Ensure a distribution system that complies with standards;
- e) Ensure continuous water quality monitoring and comply with water safety plans;
- f) Comply with tariff as approved by Regulatory Authority;
- g) Comply with reporting guidelines;

- j) Veiller à ce que les infrastructures d'eau soient correctement gérées, exploitées et entretenues.

Article 43 : Licence de fourniture d'eau en gros

Une licence de fourniture d'eau en gros permet à son détenteur de vendre de l'eau en gros à une société chargée de distribuer l'eau et d'assainissement en vue de la vente aux clients dans les locaux adéquats.

Le détenteur de cette licence assume les responsabilités suivantes :

- a) Se conformer à toutes les normes de qualité d'eau potable ;
- b) Obtenir et maintenir une quantité adéquate d'eau dans la zone d'approvisionnement ;
- c) Avoir un traitement approprié et s'assurer que l'eau produite remplisse les normes de qualité d'eau ;
- d) Avoir un système de distribution qui respecte les normes ;
- e) Assurer la surveillance continue de la qualité de l'eau et se conformer aux plans de sécurité de l'eau ;
- f) Se conformer aux tarifs approuvés par l'Autorité de Régulation ;
- g) Se conformer aux lignes directrices concernant la présentation du rapport ;

- h) Kugenzura ko abakoresha amazi babona amakuru kandi ko ibyobinubira bikemurwa mu buryo bubanogeye.
- i) Kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa tekini, ubutegetsi n'imari nk'uko byagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- j) Kugenzura ko ibikorwaremezo by'amazi bicungwa, bikoreshwa kandi bifatwa neza.

Ingingo ya 44 : Ibisabwa bya tekini kuri buri cyiciro cy'uruhushya

Abasaba impushya z'ibyiciro byavuzwe haruguru bagomba kuba bujuje ibisabwa mu rwego rwa tekini bijyanye n'ikwirakwizwa ry'amazi rigaragara mu mugereka wa kabiri (2) kandi uruhushya rutangwa ari uko Urwego Ngenzuramikorere rumaze kunyurwa n'amakuru rwahawe n'abasaba impushya.

Icyiciro cya 2: Ibijyanye n'imitangire y'impushya

Ingingo ya 45: Gusaba uruhushya

Mu gusaba uruhushya hagomba kuzuzwa ibyangombwa bikurikira:

- 1) Ibaruwa isaba uruhushya yandikirwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere igaragaza icyiciro cy'uruhushya rusabwa ;

- h) Ensure that consumers are well informed and consumer complaints are satisfactorily dealt with;
- i) Ensure the compliance with Technical, Managerial and Financial requirements as directed by the Regulatory Authority;
- j) Ensure that water infrastructures are adequately managed, operated and maintained.

Article 44: Technical requirements for each type of a license

The applicants of above license types shall fulfill technical requirements for water supply as indicated in Annex two (2) and the license shall be granted upon satisfaction of the Regulatory Authority with information provided by the applicants.

Section 2 : Licensing Regime

Article 45: License Application

The following are the requirements for license application:

- 1) An application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority specifying the type of license applied for;

- h) S'assurer que les consommateurs sont bien informés et que leurs plaintes sont traitées d'une manière satisfaisante ;
- i) Assurer le respect des conditions techniques, administratives et financières telles que édictées par l'Autorité de Régulation ;
- j) Veiller à ce que les infrastructures d'eaux soient correctement gérées, exploitées et entretenues.

Article 44 : Conditions techniques pour chaque type de licence

Les demandeurs des types de licences susmentionnés doivent satisfaire aux conditions techniques relatives à l'approvisionnement en eau indiquées à l'annexe deux (2) et la licence est accordée par l'autorité de Régulation après satisfaction des informations fournies par les demandeurs.

Section 2 : Régime d'octroi des licences

Article 45 : Demande de licence

Les conditions de la demande de licence sont les suivantes:

- 1) Une lettre de demande de licence adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation indiquant le type de licence demandée ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>2) Ifishi isaba yujujwe neza yateguwe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p> <p>3) Usibye ibaruwa isaba n'ifishi byavuzwe haruguru, usaba agomba, iyo bibaye ngombwa, gutanga inyandiko zikurikira:</p> <p>a) Icyemezo cy'uko isosiyete yiyandikishije mu gitabo cy'ubucuruzi cyatangiwe mu Rwanda ;</p> <p>b) Gahunda y'ibikorwa ku byerekeye serivisi ziteganyijwe zigaragara mu ngingo ya 46 ;</p> <p>c) Amakuru atangaza ubushobozi mu bya tekiniki n'imicungire mu gutanga serivisi zigenzurwa nk'uko bigaragara ku mugereka wa 2 ;</p> <p>d) Icyemezo cy'Isuzumangaruka ku bidukikije cyatanze n'urwego rubifitiye ububasha iyo bibaye ngombwa ;</p> <p>e) Politiki yo kubungabunga Ubuzima n'Umutekano;</p> <p>f) Inyandiko isobanura serivisi zihabwa umukiriya, iyo bibaye ngombwa;</p> <p>g) Gihamba y'uburenganzira ku mutungo igihe ari uruhushya rwa nyiri umutungo;</p> <p>h) Amasezerano ya ngombwa cyangwa Inyandiko y'Ubwumvikane yagiranye n'Uturere cyangwa abandi bafite ibikorwaremezo;</p> | <p>2) Well filled application form as provided by the regulatory Authority;</p> <p>3) In addition to the application letter and form described above, the applicant shall submit where applicable the following documents:</p> <p>a) Domestic company registration certificate issued in Rwanda;</p> <p>b) Business plan for the proposed services as specified in article 46;</p> <p>c) Information on technical and managerial capacity to provide regulated services as indicated in annex 2;</p> <p>d) A certificate of Environmental Impact Assessment issued by competent authority if deemed necessary;</p> <p>e) Health and Safety Policy;</p> <p>f) Customer charter where applicable;</p> <p>g) A proof of ownership in case of asset holder license;</p> <p>h) Relevant agreement or a Memorandum of Understanding signed with Districts or other owners of infrastructures;</p> | <p>2) Un formulaire de demande bien rempli tel que prévu par l'Autorité de Régulation;</p> <p>3) En plus de la lettre de demande et le formulaire décrits ci-dessus, le demandeur doit fournir, le cas échéant, les documents suivants :</p> <p>a) Certificat de registre de commerce délivré au Rwanda ;</p> <p>b) Plan d'action pour les services proposés visés à l'article 46 ;</p> <p>c) Information sur les capacités techniques et de gestion pour fournir des services régulés, tel qu'indiqué à l'annexe 2 ;</p> <p>d) Un certificat d'Evaluation de l'Impact sur l'Environnement délivré par l'autorité compétente si nécessaire;</p> <p>e) Politique en matière de Santé et de Sécurité;</p> <p>f) La charte du client, le cas échéant ;</p> <p>g) Une preuve de propriété au cas où le propriétaire d'un bien est le détenteur de la license;</p> <p>h) Accord applicable ou un protocole d'accord signé avec les Districts ou autres propriétaires d'infrastructures ;</p> |
|---|---|---|

- i) Uruhushya rwo kuvana amazi ikuzimu cyangwa amazi y'imusozi igihe bibaye ngombwa;
- j) Andi makuru yose y'inyongera kandi akenewe Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba.

Ifishi yo gusaba uruhushya, iherekejwe n'imigereka yose, igomba gushyirwaho umukono n'usaba cyangwa umuhagarariye wabihereye ububasha. Uruhande rusinya rugomba gushyira umukono ku nyandiko yemeza igenzura igaragaza ko amakuru yose yahawe Urwego Ngenzuramikorere ku ifishi isaba ari ukuri kandi yuzuye.

Ingingo ya 46: Ibyangombwa rusange bikenerwa mu gusaba uruhushya

Kugira ngo dosiye isaba ibe yuzuye, igomba kuba iherekejwe n'ubwishyu bw'amafaranga yose yishyuwe yo gusaba no gusuzuma dosiye hakurikijwe ibiteganywa ku mugereka wa mbere (1) w'aya mabwiriza.

Dosiye isaba uruhushya igomba kuba irimo amakuru akurikira:

- a. Amazina y'usaba n'urutonde rw'amasosiyete ashamikiye ku usaba ;
- b. Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo mu kigo cy'usaba ;
- c. Igisobanuro cy'agace k'ubutaka serivisi z'usaba uruhushya zizitangwamo ;

- i) Water Permit for ground water or surface water abstraction if required;
- j) Any other additional and relevant information that the Regulatory Authority may require.

The license application form, with all attachments, must be signed by the applicant or his/her authorized representative. The signatory party must sign a verification statement that all information provided to the Regulatory Authority in the application form is true and correct.

Article 46: General conditions for license application

In order to be complete, an application must be accompanied by payment of all processing fees as prescribed in annex one (1) of this regulation.

The license application shall contain the following information:

- a. Applicant's name and a list of applicant's affiliated companies;
- b. Applicant's internal organizational structure;
- c. Description of the geographic territory for which applicant requests a license;

- i) Permis pour l'extraction des eaux souterraines ou des eaux de surface si nécessaire;
- j) Toutes les autres informations supplémentaires et pertinentes que l'Autorité de Régulation peut exiger.

Le formulaire de demande de licence, avec toutes les pièces jointes doivent être signés par le demandeur ou son représentant dûment mandaté. La partie signataire doit signer une déclaration de vérification indiquant que toutes les informations fournies à l'Autorité de Régulation dans le formulaire de demande sont vraies et correctes.

Article 46 : Conditions générales de la demande de licence

Pour être complet, le dossier de demande doit être accompagné du paiement de tous les frais relatifs à son de traitement, prévues à l'annexe premier (1) du présent règlement.

Le dossier de demande de licence doit contenir les informations suivantes:

- a. Le nom du demandeur et une liste des sociétés affiliées au demandeur ;
- b. La structure organisationnelle interne du demandeur ;
- c. Description du territoire géographique pour lequel le demandeur demande la licence ;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>d. Urutonde ruriho ibisobanuro birambuye by'ibikorwaremezo bihari hamwe n'imbonerahamwe y'ibijyanye na tekini n'imbibi z'inyubako bizibandwaho n'usaba uruhushya ;</p> <p>e. Igisobanuro cy'ibipimo bya tekini bizakurikizwa ku nyubako iyo ariyo yose cyangwa inyubako zigomba kuzasanwa zirebwa na dosiye isaba uruhushya ;</p> <p>f. Gahunda y'ibikorwa izamara igihe kingana n'uruhushya rusabwa ariko hakazirikanwa ko iyo gahunda y'ibikorwa ihujwe n'igihe igomba gushyikirizwa buri myaka itanu (5) Urwego Ngenzuramikorere ku bijyanye n'ikwirakwizwa ry'amazi mu duce tw'umujyi na buri myaka itatu (3) ku kwirakwizwa ry'amazi mu duce tw'icyaro ;</p> <p>g. Urutonde rw'imitungo idakorwaho hakurikijwe amatsinda y'ubwicungure n'igipimo cy'ubwicungure cy'umwaka uheruka ;</p> <p>h. Umushinga wa gahunda yo guteza imbere ubuziranenge bwa serivisi igamije gukemura ibitanzo byose muri serivisi itangwa ;</p> <p>i. Igisobanuro cy'uburenganzira bw'inzira busabwa n'usaba ;</p> <p>j. Kwemeza ko usaba atigeze atangazwa ko yahamwe n'ibikorwa by'imbonezamubano cyangwa by'inshinyabaha no kwica amategeko</p> | <p>d. Detailed list of current physical facilities to be covered by the license, with tables of the technical standards schemes and parameters of the facilities;</p> <p>e. Description of technical standards that will apply to any future construction or maintenance of physical facilities to be covered by the application;</p> <p>f. A business plan covering the duration of the license applied for, bearing in mind that an updated business plan shall be submitted every five (5) years to the Regulatory Authority for urban water supply and every three years (3) for rural water supply;</p> <p>g. List of fixed assets by depreciation groups and the last annual statement of depreciation;</p> <p>h. A proposed quality of service improvement plan to address any service deficits;</p> <p>i. Description of any rights of way requested by applicant;</p> <p>j. Affirmation that the applicant has not been convicted of any civil or criminal violations of economic or environmental laws, as well as a disclosure of any pending charges</p> | <p>d. Liste détaillée des installations physiques actuelles que la licence couvrira, avec les tableaux des normes techniques et paramètres des installations ;</p> <p>e. Description des normes techniques qui s'appliqueront à toute future construction et maintien des installations physiques devant être couvertes par la demande ;</p> <p>f. Un plan d'action couvrant la durée de la licence demandée, en tenant compte qu'un plan d'action actualisé doit être soumis tous les cinq (5) ans à l'Autorité de Régulation pour l'approvisionnement en eau urbain et tous les trois (3) ans pour l'approvisionnement en eau des zones rurales ;</p> <p>g. Liste des immobilisations par groupes d'amortissement et la déclaration annuelle la plus récente de l'amortissement;</p> <p>h. Un projet de plan d'amélioration de la qualité de service visant à remédier à tout déficit du service ;</p> <p>i. Description de tout droit de passage exigé par le demandeur ;</p> <p>j. Affirmation que le demandeur n'a pas été déclaré coupable de violations civiles ou criminelles des lois économiques ou environnementales, ainsi que la</p> |
|--|--|---|

mu byerekeye ubukungu cyangwa ibidukikije hamwe no gutangaza ikirego cyose kitaraburanishwa cyerekeye kunyuranya n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa kwica amategeko yerekeye ubukungu n'ibidukikije ;

- k. Kwemeza ko abakozi bo ku rwego rw'ubuyobozi bwa sosiyete y'usaba batigeze bahamwan'ibikorwa by'imbonezamubano cyangwa by'inshinjabyaha n'amakosa yo kunyuranya n'amategeko mu byerekeye ubukungu cyangwa ibidukikije hamwe no gutangaza ikirego cyose kitaraburanishwa cyerekeye kunyuranya n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa y'inshinjabyaha kwica amategeko yerekeye ubukungu n'ibidukikije;
- l. Kopi y'amasezerano yo kugura amazi yasuzumwe kandi yemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere mbere yo gushyirwaho umukono n'impande bireba ;
- m. Kopi zemejwe z'amasezerano yakozwe hagati y'usaba n'abandi bantu ashobora kugira ingaruka ku mikorere yibijyanye n'ibikorwa bya tekini y'inyubako ;
- n. Uruhushya rutanzwe n'Akarere rwemeza ibikorwa biteganyijwe kuri site ;

concerning civil or criminal violations of economic or environmental laws;

- k. Affirmation that the members of applicant's senior management have not been convicted of any civil or criminal violations of economic or environmental laws, as well as a disclosure of any pending charges concerning civil or criminal violations of economic or environmental laws;
- l. A copy of the Water purchase agreement reviewed and approved by the Regulatory Authority prior to its signature by concerned parties;
- m. Certified copies of any contracts between applicant and third parties that directly affect the technical operation of the facilities;
- n. District Authorization approving planned activities at the site;

divulgence de toute accusation en instance concernant des violations civiles ou criminelles des lois économiques ou environnementales ;

- k. Affirmation que les cadres supérieurs de la Direction de l'entreprise du demandeur n'ont pas été reconnus coupables de violations civiles ou pénales des lois économiques ou environnementales, ainsi que la divulgation de toute accusation en instance concernant des violations civiles ou criminelles des lois économiques ou environnementales ;
- l. Une copie du contrat d'achat d'eau revue et approuvée par l'Autorité de Régulation avant sa signature par les parties concernées ;
- m. Copies certifiées des contrats entre le demandeur et les tiers qui affectent directement le fonctionnement technique des installations ;
- n. Autorisation du District approuvant les activités prévues sur le site ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>o. Kopi z'inyandiko z'ibaruramari z'usaba zagenzuwe n'umugenzuzi wigenga mu myaka itatu ishize ku masosiyete asanzweho n'ishusho y'umutungo w'ibanze w'amasosiyete ashyizweho vuba ;</p> <p>p. Raporo z'amagenzura yakozwe na Leta na raporo z'ubundi bwoko bwose by'ibyemezo by'abandi bantu, zakozwe ku bikorwaremezo birebwa n'uruhushya rusabwa ;</p> <p>q. Urutonde rw'amasezerano yose y'ubwishingizi afitwe n'usaba ku bikorwaremezo birebwa n'uruhushya rusabwa ;</p> <p>r. Urutonde rw'izindi mpushya zose zo mu Rwanda cyangwa mu mahanga zifitwe n'usaba zerekeye ibikorwa byo gukwirakwiza amazi ;</p> <p>s. Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe kugira ngo rufate icyemezo ku cyiciro icyo aricyo cyose kijyanye n'isuzuma ry'ubusabe.</p> | <p>o. Copies of applicant's financial statements audited by an independent auditor for the previous three years for the existing companies and the initial balance sheet for newly formed companies;</p> <p>p. Reports of any governmental inspections and reports of any other type of third party certifications, conducted on the physical facilities covered by the application;</p> <p>q. An inventory of all insurance held by applicant on the facilities covered by the license application;</p> <p>r. List of all other Rwandan or foreign licenses held by the applicant pertaining to Water supply activities;</p> <p>s. Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making at any phase of the proceeding.</p> | <p>o. Les copies des états financiers du demandeur vérifiées par un auditeur indépendant pour les trois années précédentes pour les sociétés existantes et le bilan initial des sociétés nouvellement constituées ;</p> <p>p. Rapports des inspections gouvernementales et rapports de tout autre type de certifications par les tiers effectués sur les installations physiques visées par la demande ;</p> <p>q. Un inventaire de toutes les polices d'assurances détenues par le demandeur sur les installations couvertes par la demande de licence ;</p> <p>r. Liste de toutes les autres licences rwandaises ou étrangères détenues par le demandeur concernant les activités d'approvisionnement en eau ;</p> <p>s. Tout autre Information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision à n'importe quelle phase de la procédure.</p> |
|---|--|---|

Ingingo ya 47: Gutanga no gusuzuma dosiye isaba uruhushya

Nyuma yo gushyikirizwa dosiye isaba uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma ubusabe bw'uruhushya hakurikijwe

Article 47: License application submission and Review

Following the submission of license application, the Regulatory Authority shall process the license application in accordance with licensing process and procedures prescribed herein:

Article 47 : Présentation et examen de la demande de Licence

Après présentation de la demande de licence, l'Autorité de Régulation traite cette demande conformément au processus et aux procédures

uburyo n'amabwiriza akurikizwa mu gutanga uruhushya nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza:

1. Dosiye yose isaba uruhushya Urwego Ngenzuramikorere igihe rusanze ituzuye ifatwa nka dosiye yatanzwe itujuje ibisabwa;
2. Dosiye yose isaba uruhushya yatanzwe n'usaba atishyuye amafaranga yose y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere mbere yo kurutanga ifatwa nka dosiye yatanzwe itujuje ibisabwa kugeza igihe amafaranga yose asigaye yishyuriwe ;
3. Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutegeka ko usaba yuzuza ibibura muri dosiye yatanze mbere y'uko hagira ikindi gikorwa.

Ingingo ya 48: Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya

Akimara gushyikirizwa dosiye isaba uruhushya, Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ashiraho uburyo bwo gusuzuma iyo dosiye. Iyo dosiye igomba kuba igaragaza ibyemezo byose bijyanye n'ibyemezo bifite ireme mu gusaba uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora, nyuma yo gusuzuma ubusabe, kumenyesha no gusaba uwasabye, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kurushyikiriza ubusabe, amakuru y'inyongera, ibisobanuro birambuye cyangwa

1. Any license application determined by the Regulatory Authority to be incomplete shall be considered as a defective filing;
2. Any license application from an applicant who has not made full payment of all regulatory fees due to the Regulatory Authority under a prior license shall be considered to be a defective filing until full payment of the outstanding balance is made;
3. The Regulatory Authority may require the applicant to cure defective filing before any further proceedings take place.

Article 48 : License application procedures

Upon receipt of a license application, Director General of Regulatory Authority shall cause a docket to be opened to assess the application. The docket shall reflect all procedural and substantive decisions on the license application.

The Regulatory Authority may upon scrutiny of the application, within fifteen (15) days after the receipt of the application, notify and require the applicant to furnish such additional information or particulars or documents as considered necessary for the purpose of dealing with the application.

d'octroi de licence prescrits dans le présent Règlement :

1. Tout dossier de demande de licence que l'Autorité de Régulation juge incomplet est considéré comme un dépôt défectueux ;
2. Toute demande de licence formulée par un demandeur qui n'a pas effectué le paiement intégral de tous les frais de régulation dûs à l'Autorité de Régulation avant son octroi, sera considérée comme une demande défectueuse jusqu'à ce que le paiement intégral du solde soit effectué ;
3. L'Autorité de Régulation peut exiger que le requérant corrige les irrégularités avant toute autre procédure.

Article 48: Procédures de demande de licence

Dès réception de la demande de licence, le Directeur Général de l'Autorité de Régulation doit ouvrir un dossier pour examiner la demande. Le dossier doit refléter toutes les décisions de procédure et de fond relatives à la demande de licence.

L'Autorité de Régulation peut, après examen de la demande, notifier et exiger le demandeur, dans un délai de quinze (15) jours suivant la réception de la demande, toutes informations supplémentaires, les détails ou autres documents jugés nécessaires pour traiter sa demande.

n'izindi nyandiko rubona ko ari ngombwa kugira ngo ubusabe bwe busuzumwe.

Iyo ubusabe bwe bwanzwe, Urwego Ngenzuramikorere rugomba :

1. Kumenyesha uwasabye mu nyandiko impamvu rwashingiyeho rwanga ubusabe mu minsi itanu (5) y'akazi ;
2. Iyo bibaye ngombwa, gusaba ko hagira ibihinduka mu busabe bwe cyangwa gutanga amakuru y'inyongera mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo ubusabe bwe bwongere busuzumwe.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gukora uko rushoboye rukarangiza isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya mu minsi makumyabiri (20) nyuma yo kwakira dosiye isaba uruhushya. Icyo gihe cy'iminsi makumyabiri (20) ntikibarirwamo igihe usaba ahabwa kugira ngo asubize cyangwa atange ibindi bisobanuro.

Iki gihe ntarengwa ni intego ikurikizwa mu miyoborere y'ikigo ariko kikaba kidashobora kuregerwa.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gushyiraho andi mabwiriza afite ireme y'inyongera arebana n'uburyo bwo gutanga uruhushya.

Ingingo ya 49 : Iyandikwa ry'ubusabe

Rukimara kwakira dosiye isaba Uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho itariki

Where the application is rejected the Regulatory Authority shall:

1. Inform the applicant in writing its reasons for rejection within five (5) working days;
2. If necessary, ask for amendments to the application or provision of additional information within fifteen (15) days for the application to be reconsidered.

The Regulatory Authority shall strive to complete consideration of a license application within twenty (20) days of receipt of the application. The twenty (20) days' period does not include time for applicant to respond or to request for additional information.

This time limit is an internal administrative goal, and not an enforceable deadline.

The Regulatory Authority may set up additional substantive rules on license proceedings for the issuance of license.

Article 49: Application Record

Upon receipt of a License application file, the Regulatory Authority shall affix thereon the date of

En cas de rejet de la demande, l'Autorité de Régulation doit :

1. Informer le demandeur par écrit des motifs du rejet dans un délai de cinq (5) jours ouvrables ;
2. Demander, si nécessaire, les modifications à la demande ou fournir toutes informations dans un délai de quinze (15) jours pour que la demande soit réexaminée.

L'Autorité de Régulation s'efforce de terminer l'examen de la demande de licence dans un délai de vingt (20) jours suivant la réception de la demande. La période de vingt (20) jours n'inclut pas le temps pour le demandeur de répondre ou de demander des informations supplémentaires.

Ce délai prévu est un objectif administratif interne et non une échéance exécutoire.

L'Autorité de Régulation peut mettre en place des règles de fond supplémentaires sur les procédures d'octroi de licence.

Article 49 : Dossier de demande

Dès la réception d'un dossier de demande de Licence, l'Autorité de Régulation mentionne la

ruyakiriyeho maze umukozi ushinzwe igitabo cyandikwamo ubusabe akabwandika mu gitabo cyabugenewe.

Ingingo ya 50 : Igitabo cyandikwamo impushya

Urwego Ngenzuramikorere rugira igitabo cyandikwamo impushya zose zatanzwe.

Icyo gitabo gishyirwamo kopi zose zuzuye z'impushya hamwe n'inyandiko zose ziri muri dosiye y'ibikurikizwa mu gusaba uruhushya cyangwa ubundi buryo bukurikizwa mu guhindura, kvanaho cyangwa guhererekanya uruhushya bireba, harimo :

- a. Ubusabe bw'uruhushya ;
- b. Inyandiko n'indi migereka byatangiwe hamwe n'ubusabe bw'uruhushya ;
- c. Inyandiko zose zahererekanyijwe zerekeye ubusabe bw'uruhushya hamwe n'ibyemezo byafashwe n'Inama Ngenzuramikorere ; na
- d. Inyandiko yose yerekeye icyemezo cy'ishyirwa mu bikorwa cyafashwe n'Urwego ku byerekeye ubusabe.

Urwego Ngenzuramikorere rugira igitabo kibika amakuru mu buryo koranabuhanga, kirimo nibura amakuru akurikira :

- a. Numero y'Igitabo cyandikwamo impushya ;
- b. Izina na aderesi y'icyicaro cy'uwahawe uruhushya ;

its receipt and the Registry Officer shall duly record the application in a register maintained for that purpose.

Article 50: License Register

The Regulatory Authority shall maintain a register of all licenses issued.

The register shall consist of complete copies of the license, as well as all documents in the record of the license application proceeding, or any related license modification, revocation or transfer proceeding, including:

- a. Application for license;
- b. Documents and enclosures submitted with the application for license;
- c. All correspondences pertaining to the application for license as well as the Regulatory Board decisions; and
- d. Any document pertaining to an enforcement action by the Regulatory Authority related to the license.

The Regulatory Authority shall maintain a summary register in electronic form, consisting of at least the following data:

- a. License registry number;
- b. Name and headquarters address of licensee;

date de réception et l'Agent chargé du registre l'inscrit dans un registre tenu à cette fin.

Article 50 : Registre des Licences

L'Autorité de Régulation tient un registre de toutes les licences octroyées.

Le registre comprend les copies complètes de la licence ainsi que tous les documents consignés dans le dossier de la demande de licence ou toute procédure de modification, de révocation ou de transfert de licence connexe, y compris :

- a. Demande de licence ;
- b. Documents et pièces jointes soumis avec la demande de licence;
- c. Toutes les correspondances relatives à la demande de licence ainsi qu'aux décisions du Conseil de Régulation ; et
- d. Tout document relatif à une mesure d'exécution de l'Autorité de Régulation relative à la licence.

L'Autorité de Régulation tient un registre sommaire sous format électronique, comprenant au moins les données suivantes:

- a. Numéro du registre de licence ;
- b. Nom et adresse du siège social du titulaire de licence ;

- c. Itariki uruhushya rugirira agaciro n'igihe ruzamara;
- d. Itariki y'icyemezo cyose cyafashwe cyerekeye ihindurwa, ihererekanya cyangwa ivanwaho ry'uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushyira ahabonwa na rubanda amakuru yose akubiye mu gitabo cyandikwamo impushya, uretse inyandiko zifatwa nk'amakuru y'ibanga hakurikijwe amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere.

Urwego Ngenzuramikorere rugira igitabo rwandikamo ubusabe bwose bw'impushya zitaratangwa cyangwa ibikurikizwa bijyanye n'itangwa ry'uhushya, hamwe n'amakuru yerekeye itariki iyo dosiye yafunguriwe, impamvu hari ubusabe butari bwafatwaho icyemezo n'igihe giteganyijwe gikenewe kugirango hafatwe icyemezo ku itangwa ry'uhushya.

Ingingo ya 51: Icyemezo cya nyuma cy'Urwego Ngenzuramikorere

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cya nyuma ku busabe bw'uruhushya rushingiye ku mategeko n'amabwiriza bikurikizwa.

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyo gutanga uruhushya, hari ibyo rusabye bigomba kuzuzwa cyangwa ntirubisabe, cyangwa rukanga ubusabe bw'uruhushya rwasabwe.

- c. The effective date and validity of the license;
- d. The date of any ruling on license modification, transfer or revocation.

The Regulatory Authority shall make all information in the license register available to the public, except those documents that are considered confidential information under the Regulatory Authority rules.

The Regulatory Authority shall maintain a docket of all pending license applications or license related proceedings, with information on the date the proceeding was opened, the reason for pending and the estimated period needed for decision upon the license.

Article 51: Final Decision of the Regulatory Authority

The Regulatory Authority shall make a final decision on the license application relying upon applicable rules and regulations.

The Regulatory Authority shall decide to either issue the license, with or without conditions, or to deny the license application.

- c. La date de prise d'effet et la durée de validité de la licence;
- d. La date de toute décision concernant la modification, le transfert ou la révocation de la licence.

L'Autorité de Régulation met à la disposition du public toutes les informations figurant dans le registre des licences, à l'exception des documents qui sont considérés par l'Autorité de Régulation comme des informations confidentielles en vertu des règles en place.

L'Autorité de Régulation tient un registre de toutes les demandes de licence pendantes ou des procédures liées à la licence, avec des informations sur la date d'ouverture de la procédure, la raison de la période d'attente et la période estimée nécessaire pour la prise de décision sur la licence.

Article 51 : Décision finale de l'Autorité de Régulation

L'Autorité de Régulation prend une décision finale sur la demande de licence en se basant sur les règles et règlements applicables.

L'Autorité de Régulation décide soit de délivrer la licence, avec ou sans conditions, soit de refuser la demande de licence.

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo mu gihe cyihuse gishoboka, ariko kitarenga iminsi makumyabiri (20) ikurikira itariki dosiye yuzuye isaba uruhushya yakiriwe, keretse iyo hari impamvu zidasanzwe zikeneye igihe cyo gusuzumwa kirekire cyane kugira ngo hafatwe icyemezo gikwiriye kandi cyizweho neza.

Mu gihe Urwego Ngenzuramikorere rukeneye igihe cy'inyongera cyo kuba rwafashe icyemezo mu rwego rwo kubona amakuru ruvanye mu bandi bantu, gukemura ibibazo bya tekini n'ibyerekeye amategeko, cyangwa izindi mpamvu zisa n'izo, Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya usaba impamvu y'ubukererwe.

Ingingo ya 52: Ibisabwa mu gutanga impushya

Urwego Ngenzuramikorere ruha uruhushya uwarusabye wujuje ibi bikurikira:

- a. Usaba yuuje ibisabwa byose bya tekini, imikorere, umutekano n'ibindi byangombwa bisabwa hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'ibipimo bikurikizwa;
- b. Usaba afite abakozi bahagije bafite ubushobozi bwo gukora imirimo bashinzwe ;
- c. Usaba yagaragaje ubushobozi bwe mu gutanga raporo z'ibaruramari n'andi makuru yerekeye imari asabwa n'Urwego Ngenzuramikorere mu miterere n'ibisobanuro byagenwe ;

The Regulatory Authority shall issue its decision as promptly as possible, but in no event later than twenty (20) days following receipt of a complete application, except where unusual circumstances require a longer period of review in order to render a fair and reasonable decision.

In the case where the Regulatory Authority requires additional time for decision in order to obtain information from third parties, to resolve technical or legal issues, or similar reasons, the Regulatory Authority shall provide written notice to the applicant, with an explanation of the cause for the delay.

Article 52: Criteria for licenses issuance

The Regulatory Authority shall issue a license to an applicant that fulfils the following criteria:

- a. The applicant fulfills all technical, operational, safety and other conditions in accordance with applicable laws, regulations, and standards;
- b. The applicant has sufficient employees with appropriate qualifications to perform their duties;
- c. The applicant has demonstrated the capacity to provide accounting reports and other financial information required by the Regulatory Authority in the format and detail prescribed;

L'Autorité de Régulation rend sa décision aussi prompte que possible, mais au plus tard vingt (20) jours après la réception d'une demande complète, sauf si des circonstances inhabituelles nécessitent une période d'examen plus longue pour rendre une décision juste et raisonnable.

Dans le cas où l'Autorité de Régulation requiert un délai supplémentaire pour prendre une décision afin d'obtenir des informations auprès des tiers, pour résoudre des problèmes techniques ou juridiques, ou pour des raisons similaires, l'Autorité de Régulation donne une notification écrite au demandeur, tout en expliquant le motif de ce retard.

Article 52 : Critères d'octroi des licences

L'Autorité de Régulation délivre une licence à un demandeur qui satisfait les critères suivants:

- a. Le demandeur remplit toutes les conditions techniques d'exploitation, de sécurité et autres, conformément aux lois, règlements et normes applicables ;
- b. Le demandeur dispose suffisamment d'employés qualifiés pour exercer leurs fonctions ;
- c. Le demandeur a démontré sa capacité à fournir des rapports comptables et d'autres informations financières requises par l'Autorité de Régulation dans le format et les détails prescrits ;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>d. Usaba hamwe n'abakozi b'ingenzi bagize ubuyobozi bw'ikigo cye batagaragaweho kuba baranyuranyije n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa ngo bahamwe n'icyaha cyo kwica itegeko ryerekeye ubukungu cyangwa ibidukikije cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose ryerekeye uburiganya bwakorewe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu ;</p> <p>e. Urushya rw'usaba rutigeze ruvanyaho cyangwa usaba atigeze agaragaraho kunyuranya ku buryo bugaragara n'ibisabwa ku ruhushya yaherewe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize ;</p> <p>f. Usaba yujuje ibikurikizwa byose byashyizweho mu rwego rwo kurengera ibidukikije ;</p> <p>g. Usaba afite uburenganzira, ubushobozi n'inyungu byo gukora ibikorwa biteganyijwe kuri site yagenwe cyangwa ashobora kubona ubwo burenganzira, ubwo bushobozi ndetse n'inyungu binyuze mu buryo bukurikizwa mu kwimura abantu kubera ibikorwa by'inyungu rusange ;</p> <p>h. Usaba yagaragaje ko azubahiriza amategeko n'andi mabwiriza yose akurikizwa, harimo n'amabwiriza n'ibyemezo byafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p> | <p>d. The applicant and key members of management have not been found liable for any significant civil or criminal violation of economic or environmental law or any other law related to fraud in Rwanda as well as in another country;</p> <p>e. The applicant has not had a license revoked or found liable for significant license violations in Rwanda or another country within the past ten (10) years;</p> <p>f. The applicant fulfills all established criteria for protection of environment;</p> <p>g. The applicant has the right, title and interest to conduct the proposed activities on the site selected, or can obtain such right, title and interest through expropriation proceedings;</p> <p>h. The applicant has demonstrated that he/she will comply with all applicable laws and other regulations, including but not limited to, the Regulatory Authority regulations and decisions;</p> | <p>d. Le demandeur et les membres clés de la direction n'ont pas été coupables de toute violation civile ou pénale importante d'une loi économique ou environnementale ou de toute autre loi liée à la fraude au Rwanda et dans un autre pays ;</p> <p>e. La licence du demandeur n'a pas été révoquée ou le demandeur n'a pas été déclaré responsable de violations importantes de la licence au Rwanda ou dans un autre pays au cours des dix (10) dernières années;</p> <p>f. Le demandeur remplit tous les critères établis pour la protection de l'environnement;</p> <p>g. Le demandeur a le droit, le titre et l'intérêt de mener les activités proposées sur le site choisi ou peut obtenir ce droit, titre et intérêt par une procédure d'expropriation ;</p> <p>h. Le demandeur a démontré qu'il se conformera à toutes les lois et autres règlements applicables, y compris, mais sans s'y limiter, les règlements et les décisions de l'Autorité de Régulation ;</p> |
|---|---|--|

- i. Ikindi kintu cyose cy'ingenzi gikurikizwa Urwego Ngenzuramikorere rusanga ari ngombwa mu rwego rwo kubungabunga bihagije ubuzima, umutekano n'imibereho myiza by'abaturage ;
- j. Uruhushya rwatanzwe hamaze kwishyurwa amafaranga y'ibanze n'amafaranga atangwa ku ruhushya ateganyijwe ku mugereka wa kabiri (2).

Ingingo ya 53: Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rwanga ubusabe bw'uruhushya iyo rusanze ko :

- 1. Ubusabe butari bwuzuye kandi ko amakuru yasabwaga atatangirwe ku gihe cyagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- 2. Usaba yananiwe kugaragaza ko yashoboraga kuzuza ibisabwa kugira ngo ahabwe uruhushya ;
- 3. Usaba yananiwe kugaragaza ubushobozi bwe mu bya tekiniiki cyangwa mu by'imari mu gushyira mu bikorwa serivisi yemerewe ;
- 4. Usaba yigeze kugaragaraho ibyaha, kunyuranya n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa kwica bikomeye amabwiriza agenga

- i. Any other substantive criteria that the Regulatory Authority finds needful to fully protect the public health, safety and welfare;
- j. The license shall be issued upon the payment of initial and license fee prescribed in annex two (2).

Article 53: Reasons for rejection of License Application

The Regulatory Authority shall reject a license application when it is found that:

- 1. The application was incomplete and the requested information was not submitted within the deadline set by the Regulatory Authority;
- 2. The applicant failed to demonstrate that he/she could meet the criteria for license issuance;
- 3. The applicant failed to demonstrate the technical or financial capacity to carry out the licensed services;
- 4. The applicant has a history of significant criminal, civil, or license violations for economic, environmental, or fraudulent acts within Rwanda or other countries;

- i. Tout autre critère de fond que l'Autorité de Régulation juge nécessaire pour protéger pleinement la santé, la sécurité et le bien-être de la population ;
- j. La licence est octroyée moyennant paiement des droits initiaux et des droits de licence prescrits à l'annexe deux (2).

Article 53 : Causes de rejet de la Demande de Licence

L'Autorité de Régulation rejette une demande de licence lorsqu'il est constaté que :

- 1. La demande était incomplète et que les informations demandées n'ont pas été présentées dans le délai fixé par l'Autorité de Régulation ;
- 2. Le demandeur n'a pas démontré qu'il pouvait satisfaire aux critères d'octroi de licence ;
- 3. Le demandeur n'a pas démontré la capacité technique ou financière pour mener les services autorisés ;
- 4. Le demandeur a des antécédents de violations criminelles, civiles ou de licence graves pour des actes économiques, environnementaux ou frauduleux au Rwanda ou dans d'autres pays ;

uruhushya kubera ibikorwa yakoze byerekeye ubukungu, ibidukikije cyangwa uburiganya byakorewe mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu ;

5. Abagize Ubuyobozi bwa sosiyete y'Usaba bigeze kugaragaraho ibyaha, kwica amabwiriza mbonezamubano cyangwa kunyuranya n'amabwiriza agenga uruhushya kubera ibikorwa byabo mu byerekeye ubukungu, ibidukikije, ibikorwa by'uburiganya byakorewe mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu ;
6. Usaba adafite uburenganzira, ubushobozi n'inyungu bihagije kugira ngo ashyire mu bikorwa serivisi yemerewe gutanga ;
7. Usaba yananiwe kubahiriza amategeko yahawe n'Urwego Ngenzuramikorere, amakuru yasabwe cyangwa ibindi byemezo mu gihe uruhushya asanganywe rwamaze ;
8. Usaba yananiwe kwishyura amafaranga atangwa kuri dosiye isaba cyangwa amafaranga y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe uruhushya usaba yari asanganywe ;
9. Usaba yahombye cyangwa ari hafi yo kugwa mu gihombo cyangwa sosiyete ye iri mu iseswa,
10. Usaba atatanze andi makuru Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe mu rwego rwo kubungabunga ubuzima

5. Members of the applicant's management have a history of significant criminal, civil, or license violations for economic, environmental, or fraudulent acts within Rwanda or other countries;
6. The applicant does not have sufficient right, title and interest to conduct the licensed services;
7. The applicant failed to comply with the Regulatory Authority orders, information requests, or other decisions during a prior license term;
8. The applicant failed to pay an application fee or regulatory fee due the Regulatory Authority under the previous license;
9. The applicant is in, or about to enter into insolvency, bankruptcy or liquidation;
10. The applicant failed to provide any other information the Regulatory Authority determines necessary to protect the public health, safety and welfare.

5. Les membres de la Direction de l'entreprise du demandeur ont des antécédents de violations criminelles, civiles ou de licence graves pour des actes économiques, environnementaux ou frauduleux au Rwanda ou dans d'autres pays ;
6. Le demandeur ne jouit pas du droit, du titre et de l'intérêt suffisants pour mener les services autorisés ;
7. Le demandeur ne se conforme pas aux ordres de l'Autorité de Régulation, aux demandes d'information aux autres décisions au cours de période de la licence antérieure ;
8. Le demandeur n'a pas payé des frais de demandes ou les frais de régulation dus à l'Autorité de Régulation en vertu de la licence antérieure ;
9. Le demandeur est en faillite, ou est au bord de la faillite ou est en liquidation ;
10. Le demandeur n'a fourni aucune autre information que l'Autorité de Régulation juge nécessaire pour protéger la santé publique, la sécurité et le bien-être.

rusange, umutekano n'imibereho myiza by'abaturage.

Ingingo ya 54: Kongera agaciro k'uruhushya

Uwahawe uruhushya agomba gusaba kongeresha agaciro k'uruhushya nibura iminsi mirongo cyenda (90) mbere y'uko agaciro karwo karangira

Uburyo bwo kongeresha agaciro k'uruhushya bukurikiza ubusanzwe nk'ubwo gusaba uruhushya rushya.

Uwahawe uruhushya agomba gutanga raporo y'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa hamwe na gihamba y'uko yishyuye umusanu ku byacurujwe buri mwaka mu myaka yashize.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gukora uko rushoboye rugafata icyemezo bitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibanziriza irangira ry'agaciro k'uruhushya usaba asanganywe.

Ubusabe bwo kongeresha agaciro uruhushya rumara ntibuzasuzumwa mu gihe usaba atubahiriza aya mabwiriza.

Ingingo ya 55 : Guhererekanya uruhushya

Guhererekanya impushya harimo kuzigurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuzitiza, kuzitanga, kuzikodesha cyangwa guhererekanya imirimo cyangwa ibikorwa bizishamikiyeho bigombera uruhushya ngo bihabwe undi muntu cyangwa ikindi kigo, bikorwa ari uko byabanje gutangirwa

Article 54: License Renewal

The licensee shall apply for the license renewal at least ninety (90) days before the expiration of the valid license.

The license renewal proceeding shall be subject to the same procedures as new license application.

The licensee shall provide an execution report of the business plan and the proof of payment of the annual turnover for the previous years.

The Regulatory Authority shall attempt to make its decision not later than thirty (30) days prior to the expiration of the valid license.

The license renewal application shall not be considered if the applicant is not complying with this regulation.

Article 55: License transfer

Transfers of licenses, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution shall be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.

Article 54 : Renouvellement de la Licence

La titulaire de la licence doit demander le renouvellement de la licence au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de la licence valide.

La procédure de renouvellement de licence est soumise aux mêmes procédures que la nouvelle demande de licence.

Le titulaire de la licence doit fournir un rapport d'exécution du plan d'action et la preuve du paiement du montant des calculée sur chiffre d'affaires annuel des années précédentes.

L'Autorité de Régulation s'efforce de rendre sa décision au plus tard trente (30) jours avant l'expiration de la licence valide.

La demande de renouvellement de licence ne sera pas considérée si le demandeur ne se conforme pas au présent règlement.

Article 55: Transfert de licence

Les transferts de licences à une personne ou à une institution différente, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, le bail ou tout autre transfert d'actifs ou d'activités assujettis à une licence, sont soumis à l'approbation préalable écrite de l'Autorité de régulation.

uburenganzira bwanditswe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Uko kwemerwa kuba byabanje kwemezwa kandi hasuzumwe niba ugiye kuruhabwa mushya yujuje ibisabwa byose bijyanye no kuruhabwa. Kutubahiriza ibisabwa bituma hafatwa ibihano bireba urwo uruhushya biteganyijwe mu mugereka wa 3 w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 56 : Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya

Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya butangizwa n'uwahawe uruhushya. Igihe cyose Urwego Ngenzuramikorere rutari rwemeza ihererekanya, nta wahawe uruhushya wemerewe kurwegurira undi muntu.

Uburyo bwose bukurikizwa mu ihererekanya ry'uruhushya bugomba gukorwa mu buryo bumwe n'ubwo isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya rikorwamo. Uweguriwe uruhushya afatwa nk'uwahawe uruhushya.

Igihe uruhushya rumara n'amabwiriza agenga uruhushya bikomeza kudahinduka, keretse iyo uweguriwe uruhushya asabye ko hagira ibihinduka mu ruhushya mu rwego rwo kubahiriza ibikurikizwa mu ihererekanywa ry'uruhushya.

Ingingo ya 57 : Guhindura uruhushya

Guhindura uruhushya bishobora gutangizwa n'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa ku busabe bw'uwahawe urwo ruhushya.

Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transfer meets all the conditions for granting the relevant license.

Failure to comply with such conditions shall lead to license sanctions provided for in the annex 3 of this regulation.

Article 56: Procedures for license transfer

A license transfer proceeding is initiated by the licensee. Until the Regulatory Authority has issued an approval of the transfer, no licensee may attempt to transfer its license to another person.

A license transfer proceeding shall be conducted in the same manner as review of a license application. The transferee shall be considered as the licensee.

The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same, unless the license transferee requests a license modification as part of the transfer proceedings.

Article 57: License Modification

A license modification may be initiated by the Regulatory Authority or by the request of the licensee.

Cette approbation est accordée après examen de l'affaire et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi de la licence concernée. Le non-respect de ces conditions entraîneront des sanctions de licence prévues à l'annexe 3 du présent règlement.

Article 56 : Procédures de transfert de licence

Une procédure de transfert de licence est engagée par son titulaire. Tant que l'Autorité de Régulation n'a pas approuvé le transfert, aucun titulaire ne peut tenter de la transférer à une autre personne.

Toute procédure de transfert de licence doit être effectuée de la même manière que l'examen d'une demande de licence. Le cessionnaire est considéré comme le titulaire de licence.

La durée de la licence et les termes et les conditions de la licence demeurent inchangés, sauf si le cessionnaire de la licence demande une modification de la licence dans le cadre de la procédure de transfert.

Article 57 : Modification de la licence

Une modification de la licence peut être engagée par l'Autorité de Régulation ou à la demande du titulaire de la licence.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y'uko igihe rwari kuzamara kirangira iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko guhindura urwo ruhushya ari ngombwa mu rwego rwo :

- a. Gukemura ikibazo cy'ubushobozi buke bw'uwahawe uruhushya mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza bikurikizwa ;
- b. Kwigobotora ibibazo uwahawe uruhushya adafitiye ububasha bwo gukemura ;
- c. Kugira ibihindurwa mu mutungo cyangwa mu miterere y'inzego by'uwahawe uruhushya cyangwa imiterere y'abashoye imigabane mu bikorwa bye.

Ingingo ya 58: Guhagarika uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rutangiza uburyo bwo guhagarikisha uruhushya rwohereza integuza yanditse uwahawe uruhushya rumutegeka kugira icyo abikoraho cyangwa kubahiriza amategeko n'amabwiriza.

Iyo uwahawe uruhushya atemera ibikubiye mu birego aregwa kandi ntabashe kubyumvisha Urwego Ngenzuramikorere, Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho umwanya wo kumutega amatwi.

Iyo, mu buryo bukurikizwa kugira ngo uruhushya ruhagarikwe, Urwego Ngenzuramikorere rutanyuzwe n'ibisobanuro ruhawe, rushobora guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya.

The Regulatory Authority may modify a license before the expiration of the license term when it determines that a modification of the license is needed in order to respond to:

- a. The inability of the licensee to comply with existing laws and regulations;
- b. To overcome events beyond licensee's control;
- c. Changes in the ownership or organizational structure of the licensee or shareholding.

Article 58: Suspension of licence

The Regulatory Authority shall commence a license suspension proceeding by sending written notice to the licensee requiring him to provide a response or to comply with laws and regulations.

If the licensee contests the content of the charges and fails to convince the Regulatory Authority the latter shall hold a hearing exercise on the charges.

If during the course of the suspension proceedings, the Regulatory Authority is not satisfied with the explanations, it can suspend or revoke the license.

L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant l'expiration de la période de licence lorsqu'elle trouve qu'une modification de la licence est nécessaire pour:

- a. Réagir à l'incapacité du titulaire de licence à se conformer aux lois et règlements en vigueur ;
- b. Surmonter les événements indépendants de la volonté du titulaire de licence ;
- c. Opérer des changements dans la propriété ou la structure organisationnelle du titulaire de licence ou de l'actionnariat.

Article 58: Suspension de la licence

L'Autorité de Régulation amorce la suspension de licence en procédant par l'envoi d'une mise en demeure écrite au titulaire lui exigeant de fournir une explication ou de se conformer aux lois et règlements.

Si le titulaire de la licence conteste le contenu des accusations et ne parvient pas à convaincre l'Autorité de Régulation, celle-ci doit tenir une audience sur les accusations.

Si, au cours de la procédure de suspension, l'Autorité de Régulation n'est pas satisfaite des explications, elle peut suspendre ou révoquer la licence.

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyo guhagarika icyiciro icyo aricyo cyose cy'uruhushya rwatanzwe iyo hagaragaye kimwe mu bikurikira :

1. Ubusabe bw'uruhushya cyangwa indi nyandiko iyo ariyo yose yashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere mu rwego rwo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya yari irimo amakuru atari ay'ukuri ;
2. Uwahawe uruhushya yashyize amakuru atari ukuri mu nyandiko iyo ariyo yose igomba kubikwa hakurikijwe aya mabwiriza cyangwa ibikubiye mu yandi mabwiriza ;
3. Uwahawe uruhushya yasubiye gukora ikosa ryo kwica ya ingingo imwe iteganyijwe muri aya mabwiriza cyangwa mu ruhushya urwo arirwo rwose cyangwa amabwiriza yatanze hakurikijwe aya mabwiriza ;

Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza ku buryo bikurikira :
Igihe gito gishoboka ihagarikwa ry'uruhushya rimara ni amezi atandatu (6);

Iryo hagarikwa rirangira ari uko bigaragaye ko ibyangombwa bisabwa bikurikira byujijwe :

- i. Igihe gito gishoboka cy'ihagarikwa ry'uruhushya rumara cyarangiye ;

The Regulatory Authority shall make a decision to suspend any category of license upon a determination of any of the following:

1. The application for the subject license or any other material submitted to the Regulatory Authority as part of the license application review included false information;
2. The licensee has falsified any record required to be maintained pursuant to this regulation or any license or order issued pursuant thereto;
3. The licensee committed a second violation of the same provision of this regulation or any license or order issued pursuant thereto;

The Regulatory Authority shall suspend a license in accordance with the provisions of this regulation as follows:
The minimum duration of the suspension shall be six (6) months;

A suspension shall terminate only upon a finding that the following requirements have been satisfied:

- i The minimum duration of the suspension has elapsed;

L'Autorité de Régulation prend la décision de suspendre toute catégorie de licence à la suite de la constatation de l'un des éléments suivants :

1. La demande de licence en question ou tout autre document soumis à l'Autorité de Régulation dans le cadre de l'examen de la demande de licence comprenant de fausses informations ;
2. Le titulaire de la licence a falsifié tout enregistrement requis pour être maintenu conformément au présent règlement ou toute licence ou ordonnance délivrée en vertu du présent règlement ;
3. Le titulaire de la licence a commis une deuxième violation de la même disposition du présent règlement ou de toute licence ou ordre en vertu du présent règlement ;

L'Autorité de Régulation suspend une licence conformément aux dispositions du présent règlement comme suit :
La durée minimale de la suspension est de six (6) mois ;

La suspension ne prend fin qu'après avoir constaté que les conditions suivantes ont été remplies :

- i. La durée minimale de la suspension est écoulée ;

- ii. Uwahawe uruhushya yikosoye ku byo yari yanyuranyije nabyo byose byashingiweho mu ihagarikwa ry'uruhushya ;
- iii. Uwahawe uruhushya asabye mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere ko rwarangiza ihagarikwa ry'uruhushya yahawe.

Ubusabe bwanditse buba bukubiyemo amakuru agaragaza ko ingamba zafashwe mu gukosora ibitaragenze neza zamaze gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 59 : Kwambura uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya iyo hagaragaye kimwe muri ibi bikurikira:

- a) Uwahawe uruhushya hari ibyo yanyuranyije nabyo mu biteganyijwe n'aya mabwiriza cyangwa inshingano izo arizo zose zikubiye mu uruhushya ;
- b) Uwahawe uruhushya atakosoye icyasabwaga cya ngombwa cyatumye uruhushya ruhagarikwa hakurikijwe aya mabwiriza ;
- c) Uwahawe uruhushya yakozwe amakosa Urwego Ngenzuramikorere rubona ko yagize icyo yangiza kuri rubanda ku buryo bukomeye ;
- d) Iyo uwahawe uruhushya atubahirije amabwiriza bigenga uruhushya yahawe ;

- ii The licensee has addressed all violations upon which the suspension was based;
- iii The licensee has submitted a written request to the Regulatory Authority to terminate the suspension.

The written request shall include documentation demonstrating that the requisite corrective action has been implemented.

Article 59: Revocation of Licence

The Regulatory Authority may revoke a license upon a determination of any of the following:

- a) The licensee has committed a subsequent violation of the provisions of this regulation or any license obligations;
- b) The licensee has failed to correct any condition for which a license has been suspended pursuant to this regulation;
- c) The licensee has committed violation which the Regulatory Authority determines, has caused substantial harm to the public;
- d) The Licensee failure to comply with license terms and conditions;

- ii. Le titulaire de la licence a corrigé toutes les violations sur lesquelles la suspension été fondée ;
- iii. Le titulaire de la licence a demandé par écrit à l'Autorité de Régulation de mettre fin à la suspension.

La demande écrite comprend une documentation démontrant que les mesures correctives requises ont été mises en œuvre.

Article 59 : Révocation de la licence

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence après avoir constaté l'un des éléments suivants :

- a) Le titulaire de la licence a commis une violation subséquente des dispositions du présent règlement ou de toute autre obligation de licence ;
- b) Le titulaire n'a pas corrigé une condition pour laquelle une licence a été suspendue en vertu du présent règlement ;
- c) Le titulaire de la licence a commis une violation que l'Autorité de Régulation détermine qu'elle a causé un préjudice grave au public ;
- d) Le non-respect des termes et conditions par le titulaire de la licence ;

e) Iyo uwahawe uruhushya aretse ibikorwa yaherewe uruhushya ;	e) The Licensee abandonment of license activities;	e) L'abandon par le titulaire de la licence des activités de licence ;
f) Iyo uwahawe uruhushya ananiwe gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere amakuru yerekeye igenzura n'imenyesha bisabwa n'uruhushya yahawe cyangwa yananiwe gufatanya n'abakora igenzura n'isuzuma bikorwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;	f) The Failure of the licensee to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;	f) Le non respect par le titulaire de licence de fournir à l'Autorité de Régulation les données de surveillance et des rapports requis par la licence ou de la non-coopération avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation ;
g) Iyo uwahawe uruhushya yatanze amakuru cyangwa ibisobanuro bitari ukuri cyangwa yabeshye abigambiriye Urwego Ngenzuramikorere mu gihe yasubizaga ibyo abajijwe cyangwa yategetswe n'Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeye ikurikirana, raporo, isuzuma cyangwa igenzura ;	g) The Licensee submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to its request or to the Regulatory Authority's monitoring, reporting, inspection or audit requirements;	g) La transmission par le Titulaire de la licence de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à sa demande ou pendant que l'Autorité de Régulation mène les activités de contrôle, de déclaration, d'inspection ou de vérification ;
h) Iyo uwahawe uruhushya atemereye Urwego Ngenzuramikorere kugera mu gihe kigenwe ku nyubakoze rugamije kugenzura, gusuzuma no gusoma amadosiye y'abahawe impushya ;	h) The Licensee's failure to provide the Regulatory Authority timely access to its facilities for audit and inspection purposes and to licensee records;	h) Le non respect par le titulaire de la licence de fournir à l'Autorité de Régulation l'accès en temps opportun à ses installations aux fins d'audit et d'inspection à ses dossiers ;
i) Iyo sosiyete yahombye, yananiwe kwishyura imyenda yayo cyangwa iri mu iseswa ;	i) The Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of the company;	i) La faillite, l'insolvabilité financière ou la liquidation de la société ;
j) Iyo uwahawe uruhushya atabashije gutanga amafaranga y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere.	j) Licensee's failure to pay the Regulatory Authority's regulatory fees.	j) Le non-paiement par le Titulaire de la licence des frais de régulation de l'Autorité de Régulation.
Umuntu wese ufite uruhushya rwavanweho ntiyemerewe kongera gusaba urundi ruhushya.	Any person whose license has been revoked shall be ineligible for admission to any other re-application.	Toute personne dont la licence a été révoquée n'est pas éligible à toute autre nouvelle demande.
Umuntu wese ufite uruhushya rwahagaritswe, rwavanweho cyangwa rutongerewe hakurikijwe	Any person whose license has been suspended, revoked, or not renewed pursuant to this regulation	Toute personne dont la licence a été suspendue, révoquée ou non renouvelée en vertu du présent

aya mabwiriza ntatwira nk'uwahawe uruhushya kandi ntatwira kugira igikorwa akora igihe cyose uruhushya rwe rutarakomorerwa cyangwa ngo ahabwe urundi ruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere.

Iyo uruhushya rwavanyweho, ivanyweho rihita rigira agaciro uhereye ku muni rwavanyweho kandi uwaruhawe agomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) ikurikira umuni rwavanyweho, kurubaza Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 60 : Ubujurire ku bibazo byerekeye uruhushya

Iyo usaba atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere cyo kwanga kumuha uruhushya kandi mu gihe icyo kibazo kidakemutse bitanyuze mu nkiko, ashobora kujurira urukiko rubifitiye ububasha.

Uburyo bukurikizwa mu kujurira bugenwa mu mabwiriza ajyanye no gukemura amakimbirane. Iyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere bikomeza gukurikizwa kugeza igihe urukiko rufatiye icyemezo ntakuka.

Ingingo ya 61 : Igihe impushya zimara

Usaba uruhushya ashobora kugaragaza mu busaba igihe yifuza ko uruhushya ruzamara.

Urwego Ngenzuramikorere rutanga uruhushya mu gihe cyagenwe, rw'igihe kingana nibura

shall not be considered as a licensee and shall not conduct any activity as such until the license has been reinstated or a new license has been issued by the Regulatory Authority.

If the licence has been revoked, it shall have an immediate effect from the date of revocation and the licensee shall within fourteen (14) days from the date of revocation of the license return the licence to the Regulatory Authority.

Article 60: Appeal on license matters

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license and, after failure of an out of court settlement, he/she may appeal before the competent Court.

The procedure for appeal shall be set in the dispute resolution regulations.
The Regulatory Authority decisions shall remain effective pending a final judicial decision on the appeal.

Article 61: Validity of the licenses

The license applicant may request a specific period of time for the license term in the application.

The Regulatory Authority shall issue a license for a defined period of time, for not less than five (5) years and not more than fifteen (15) years;

règlement n'est pas considérée comme titulaire de licence et ne doit exercer aucune activité en tant que telle tant que la licence n'a pas été rétablie ou qu'une nouvelle licence ait été délivrée par l'Autorité de Régulation.

Si la licence a été révoquée, la révocation a un effet immédiat à compter de la date de révocation et l'opérateur doit, dans les quatorze (14) jours suivant la date de révocation de la licence, retourner la licence à l'Autorité de Régulation.

Article 60: Recours en matière de licence

Si le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation refusant d'octroyer une licence et, en cas de défaut de règlement extrajudiciaire, il peut faire recours auprès de la juridiction compétente.

La procédure de recours est prévue dans le Règlement relatif à la résolution des différends. Les décisions de l'Autorité de Régulation demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une décision judiciaire définitive soit rendue.

Article 61 : Validité des licences

Le demandeur de licence peut spécifier dans la demande une période de temps qu'il souhaite que sa licence dure.

L'Autorité de Régulation délivre une licence pour une période déterminée, pendant au moins cinq (5) ans et au plus quinze (15) ans;

n'imyaka itanu (5) kandi kitarengeje imyaka cumi n'itanu (15);

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusuzuma amabwiriza adafatwa nk'itegeko mu gushyiraho igihe uruhushya rumara :

- a. Agaciro k'uruhushya rwa serivisi zo gukwirakwiza amazi kuri bose ni imyaka cumi n'itanu (15) ;
- b. Agaciro k'uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi kagendera ku gihe cy'amasezerano yakoranywe na ba nyiri ibyo bikorwaremezo ;
- c. Agaciro k'uruhushya rwo gukwirakwiza amazi aranguzwa ni imyaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 62: Amafaranga atangwa ku ruhushya

Amafaranga atangwa ku ruhushya agenwa hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya rusabwa kivugwa ku mugereka wa mbere (1) w'aya mabwiriza.

Icyiciro cya 3 : Uburenganzira n'Inshingano by'abahawe impushya

Ingingo ya 63: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya

Hakurikijwe aya mabwiriza, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bukurikira:

The Regulatory Authority may consider the following non-binding norms in establishing a license term:

- a. The validity of Water Utility license is fifteen (15) years;
- b. The validity of Water supply infrastructure management license shall depend on an agreement duration with the asset holder;
- c. The validity of Bulk water supply license is fifteen (15) years.

Article 62: License fees

The license fees to be applied depend on the category of the License applied for as attached in annex one (1) of this regulation.

Section 3: Rights and obligations of the licensees

Article 63: Rights of licensee

Under this regulation, the Licensee has the following rights:

L'Autorité de Régulation peut considérer les normes non contraignantes suivantes pour établir une période de licence :

- a. La validité de la licence de service d'eau pour le public est de quinze (15) ans ;
- b. La validité de la licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau dépendra de la durée d'un contract conclu avec le propriétaire de ces infrastructures ;
- c. La validité de la licence d'approvisionnement en eau en gros est de quinze (15) ans.

Article 62 : Frais de licence

Les frais de licence applicables dépendent de la catégorie de la licence demandée qui figure à l'annexe un (1) du présent règlement.

Section 3: Droits et obligations des titulaires des licences

Article 63: Droits du titulaire de licence

En vertu du présent règlement, le titulaire de la licence jouit des droits suivants:

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a. Gutanga serivisi z'amazi mu buryo yihariye mu gace atangamo serivisi ye ;</p> <p>b. Kwishyuza abakiriya serivisi z'amazi bahawe hakurikijwe igipimo cy'ayo bakoresheje ;</p> <p>c. Gusaba Urwego Ngenzuramikorere kuvugurura ibiciro no gusobanura impamvu z'iryo hinduka ry'ibiciro. Umushinga wo gusubira ku biciro wagombye gutangwa amezi atatu (3) mbere y'itariki ibiciro biteganyijwe gutangira kubahirizwa kugira ngo byorohereze Urwego Ngenzuramikorere gukora igenzura ryo guhinyuza ;</p> <p>d. Kwinjira mu mazu no mu mitungo biri mu gace serivisi zitangirwamo kugira ngo agenzure kandi ahashyire ibikoresho bya serivisi atanga ;</p> <p>e. Gukurura amazi no kugenzura imyanda ijugunywa mu nzira z'imyanda no kugira imyanda ajugunya mu mazi atemba hakurikijwe amabwiriza agenga ibidukikije ;</p> <p>f. Gucunga, gukoresha no kwifashisha imitungo atayibangamiye birenze ibyari ngombwa ;</p> <p>g. Kuregera inkiko igihe abakiriya banyuranyije n'inshingano ze cyangwa abandi bantu ku buryo bituma hagira ibyangirika cyangwa bikabangamira serivisi atanga ;</p> <p>h. Kugirana amasezerano na ba rwiyekezamirimo bigenga bamutangira serivisi, harimo</p> | <p>a. To solely and exclusively provide water services in its service area;</p> <p>b. To make customers pay for the provision of water services in proportion to their consumption;</p> <p>c. To apply for tariff review to the Regulatory Authority and set out the reasons for such change. The tariff adjustment proposal should be submitted three months (3) prior to the proposed effective date to allow the Regulatory Authority to perform any cross-check;</p> <p>d. To enter premises and properties within the service area to inspect and install services;</p> <p>e. To abstract water and control discharges to sewers and make discharges to watercourses according to environmental regulations;</p> <p>f. To manage, use and operate assets without undue interference;</p> <p>g. To take legal action for breach of obligations by customers and other persons causing damage or adversely affecting the services;</p> <p>h. To contract out services including management, administration, repair and maintenance to independent contractors but</p> | <p>a. Fournir uniquement et exclusivement des services d'eau dans sa zone de service ;</p> <p>b. Amener les clients à payer la prestation des services d'eau proportionnellement à leur consommation ;</p> <p>c. Demander une révision tarifaire à l'Autorité de Régulation et définir les raisons de cette modification. La proposition d'ajustement tarifaire devrait être soumise trois (3) mois avant la date d'entrée en vigueur proposée pour permettre à l'Autorité de Régulation de procéder à une contre-vérification ;</p> <p>d. Entrer dans les locaux et les propriétés dans la zone de service pour inspecter et installer les services ;</p> <p>e. Extraire l'eau et contrôler les rejets dans les égouts et faire des rejets dans les cours d'eau conformément aux règlements environnementaux ;</p> <p>f. Gérer, utiliser et exploiter des biens sans ingérence excessive ;</p> <p>g. Intenter une action en justice pour violation de ses obligations par les clients et les autres personnes qui causent un dommage ou une atteinte aux services ;</p> <p>h. Sous-traiter les services, y compris la gestion, l'administration, la réparation et la maintenance aux entrepreneurs</p> |
|---|--|---|

iz'imicungire, ubutegets, gusana no gufata neza ibikoresho, ariko utanga serivisi akomeza kubazwa n'uwahawe uruhushya uko asohoz inshingano zo gukwirakwiza amazi.

the provider shall remain responsible to the licensee for the provision of water services.

indépendants, mais le prestataire demeure responsable envers le titulaire de la licence pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau.

Ibyo byangombwa bisabwa n'ibiteganyijwe nta na rimwe bifatwa nko kubuza cyangwa kubangamira uwahawe uruhushya kuba yakubahiriza ingingo zose zitenganywa n'amategeko akurikizwa.

These conditions and provisions shall in no way be deemed to prevent or stop the licensee from complying with all relevant provisions of relevant laws.

Ces conditions et dispositions ne sont en aucun cas considérées comme empêchant ou entravant le titulaire de la licence de se conformer à toutes les dispositions des lois en vigueur.

Ingingo ya 64: Inshingano z'uwahawe uruhushya

Article 64: Obligations of the licensee

Article 64 : Obligations du titulaire de licence

Abatanga serivisi zo gukwirakwiza amazi bafite inshingano zikurikira :

The Water service providers shall have the following obligations:

Les prestataires de services d'eau ont les obligations suivantes:

- a. Gutanga amazi meza no kugenzura, hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya, ko amazi y'imyanda avanwa mu gace aho serivisi itangirwa hakurikijwe amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bikurikizwa byashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- b. Kurinda iyangirika ry'ubwiza bw'amazi mu gihe atwarwa cyangwa akwirakwizwa ;
- c. Kugenzura ko ibikoresho n'ibikorwaremezo by'amazi bicungwa neza, bikoroshwa kandi bigafatwa neza;
- d. Kwishyura amafaranga agomba uwahawe uruhushya n'andi mafaranga yose y'igenzuramikorere ;

- a. To supply potable water and depending on the type of license provide effective sanitary removal of sewage in the service area in accordance with relevant standards and guidelines issued by the Regulatory Authority;
- b. to prevent any deterioration of water quality during transport and distribution of water;
- c. To ensure that all water service facilities and infrastructure are well managed, operated and maintained;
- d. To pay the licensee fee and all regulatory levies;

- a. Fournir de l'eau potable et, selon le type de licence, assurer l'élimination sanitaire efficace des eaux usées dans la zone de desserte conformément aux normes et lignes directrices en vigueur mise en place par l'Autorité de Régulation ;
- b. Empêcher toute détérioration de la qualité de l'eau pendant le transport et la distribution de l'eau ;
- c. Veiller à ce que toutes les installations et infrastructures d'eau soient bien gérées, exploitées et entretenues ;
- d. Payer les frais dus par le titulaire de la licence et toutes les redevances réglementaires ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>e. Guha Urwego Ngenzuramikorere inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka n'ishusho y'umutungo ;</p> <p>f. Gufungura konti ibitswaho izakoresha n'abakiriya nyuma yo gutangiza imirimo no gusubiza abakiriya amafaranga yabo babikije nyuma y'uko serivisi ihagaze ;</p> <p>g. Gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda yo gucunga imitungo n'ibikurikizwa byerekeye serivisi zo gufata neza ibikoresho mu rwego rwo kugenzura ko imirimo ya buri gihe ikorwa neza kandi ko imitungo n'ibikorwaremezo bifatwa neza mu rwego rwo kubirinda ;</p> <p>h. Kugenzura ko imirimo yose ya tekini, ubucuruzi, imari n'ubutegetsi ya ngombwa ikorwa mu buryo bukurikije umwuga w'ubucuruzi kandi ko serivisi zitangwa hakurikijwe amahame yo kwishyura amafaranga yakoreshejwe nk'uko yagenwe mu mabwiriza yo gusubira ku biciro yagenwe kandi agatangwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;</p> <p>i. Kwemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo ashyireho ibiciro no kureba ko byubahirizwa hakurikijwe amabwiriza yashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere ;</p> | <p>e. To provide to the Regulatory Authority the annual financial statements and balance sheet;</p> <p>f. To open a deposit account that shall be used to receive customer deposits upon initiation of service and to refund customers their deposits after termination of service;</p> <p>g. To create and implement an asset management plan and procedures for maintenance services to provide for the efficient routine and preventative maintenance of the assets and facilities;</p> <p>h. To ensure that all necessary technical, commercial, financial and administrative functions are performed in a commercially manner and that the service is provided according to cost recovery principles set out in the tariff adjustment guideline issued and set by the Regulatory Authority;</p> <p>i. To obtain approval from the Regulatory Authority for charging tariffs and to apply them according to guidelines issued by the Regulatory Authority;</p> | <p>e. Fournir à l'Autorité de Régulation les états financiers annuels et le bilan ;</p> <p>f. Ouvrir un compte de dépôt qui sera utilisé pour recevoir les dépôts des clients après le démarrage du service et rembourser les dépôts des clients après la cessation de service ;</p> <p>g. Créer et mettre en œuvre un plan de gestion des biens et des procédures pour les services de maintenance pour assurer efficacement les travaux de routine et l'entretien préventif des propriétés et des installations ;</p> <p>h. S'assurer que toutes les fonctions techniques, commerciales, financières et administratives nécessaires sont exécutées de manière commerciale et que le service est fourni conformément aux principes de recouvrement des coûts énoncés dans la directive d'ajustement tarifaire émise et fixée par l'Autorité de Régulation ;</p> <p>i. Obtenir l'approbation de l'Autorité de Régulation pour imposer les tarifs et les faire appliquer conformément aux directives émises par l'Autorité de Régulation ;</p> |
|---|--|---|

- j. Guhabwa impushya zose, ibyemezo n'ibindi yizezwa bya ngombwa hakurikijwe itegeko mbere yo gushyira mu bikorwa inshingano ze ;
- k. Gukoresha abakozi bafite impamyabushobozi kandi bashoboye akazi kugira ngo bakore ku buryo imirimo idashobora gutera ibibazo ubuzima n'umutekano by'abantu ;
- l. Kongera ubumenyi n'ubushobozi by'abakozi binyuze muri gahunda y'amahugurwa ateguye neza ;
- m. Kongera uduce serivisi zitangwamo hakurikijwe politiki n'ingamba by'Igihugu ;
- n. Kugenzura ko uburyo bwo guhanahana amakuru buhuzwa n'igihe ;
- o. Gutegura no guzuma gahunda y'ibikorwa n'ibijyanye n'imari ;
- p. Kubahiriza inshingano zo gutanga raporo buri gihembwe na buri mwaka n'indi raporo iyo ariyo yose yagenwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA IMITANGIRE YA SERIVISI ZO GUKWIRAKWIZA AMAZI

Icyiciro cya mbere: Gukurikirana

Ingingo ya 65: Igenzura n'isuzuma ry'ibikorwa

Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira busesuye bwo gukoresha

- j. To obtain all necessary licenses, permits and warranties under law before carrying out its obligations;
- k. To employ qualified and competent personnel to ensure that tasks subjected to health risks and safety of persons are avoided;
- l. To enhance the skills and competency of personnel through a well elaborated training program;
- m. To increase the service coverage according to the national policy and strategy;
- n. To maintain updated information systems;
- o. To prepare and review the business plan and finance activities;
- p. To comply with quarterly and annual reporting obligations and any other reporting as prescribed by the Regulatory Authority.

CHAPTER VI: MONITORING OF WATER SUPPLY SERVICE PROVISION

Section One: Monitoring

Article 65: Auditing and Inspections

The Regulatory Authority has full right to conduct independent audits or inspections as required and

- j. Obtenir toutes les licences, permis et garanties nécessaires en vertu de la loi avant d'exécuter ses obligations ;
- k. Employer le personnel qualifié et compétent pour faire en sorte que les tâches soumises aux risques sanitaires et à la sécurité des personnes soient évitées ;
- l. Améliorer les connaissances et les compétences du personnel grâce à un programme de formation bien élaboré ;
- m. Augmenter la couverture des services en fonction de la politique et de la stratégie nationales ;
- n. Maintenir une mise à jour des systèmes d'information ;
- o. Préparer et examiner le plan d'action et les activités financières ;
- p. Se conformer aux obligations de rapport trimestriel et annuel et à tout autre rapport prescrit par l'Autorité de Régulation.

CHAPITRE VI: SUIVI DE PRESTATION DE SERVICE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

Section première: Suivi

Article 65 : Audit et inspections

L'Autorité de Régulation a le plein droit de procéder aux audits ou inspections indépendantes

igenzura cyangwa isuzuma mu bwigenge hakurikijwe ibikenewe no kubasha kugera ku biro, aho imirimo ikorerwa no ku nyandiko by'uwahawe uruhushya igihe icyo aricyo cyose kugira ngo rwegeranye kandi rugenzure amakuru akenewe.

Uwahawe uruhushya agomba buri gihe gufatanya n'Urwego Ngenzuramikorere no gutanga amakuru akenewe igihe hakorwa iperereza no kugenzura amakuru yatanze ko ari ukuri.

Ingingo ya 66 : Gukurikirana impushya zatanze

Urwego Ngenzuramikorere rukurikirana buri wese wahawe uruhushya kugira ngo rube ko yubahiriza amategeko yose n'amabwiriza bigenga uruhushya yahawe.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gushyira mu mabwiriza akubiye mu ruhushya rusaba ko uwahawe uruhushya atanga raporo ku makuru yerekeye imari, tekini n'andi makuru akenewe kugira ngo Urwego Ngenzuramikorere rubashe kugenzura neza iyubahirizwa ry'uruhushya rwatanze no kureba ko haba iterambere mu ipiganwa ku isoko no kugenzura ko hashyirwaho ibicio biboneye.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kandi gukora amagenzura rwigerera aho inyubako by'uwahawe uruhushya biri no ku nyandiko za sosiyete zerekeye aho imirimo y'uwahawe uruhushya ikorerwa. Iryo genzura rishobora

with full access to the Licensee offices, premises and documents at any time and under any circumstances in order to collect and verify any required information.

The Licensee shall always fully cooperate with the Regulatory Authority and provide any necessary information during investigation and shall ensure the accuracy of the provided information.

Article 66: License monitoring

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each license holder for full compliance with all terms and conditions of the license.

The Regulatory Authority shall include terms and conditions in the license requiring licensee to report on financial, technical, organization and other data needed to allow the Regulatory Authority to effectively monitor license compliance to ensure progress toward a competitive market place and to ensure accurate tariff setting.

The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the license holder's facilities and corporate records on license holder's premises. These inspections may be conducted on an announced and unannounced basis. The inspections and audits

nécessaires et avoir pleinement accès aux bureaux, aux locaux et aux documents du titulaire de licence à tout moment et en toute circonstance afin de recueillir et de vérifier les informations requises.

Le titulaire de licence doit toujours coopérer pleinement avec l'Autorité de Régulation et fournir toute information nécessaire lors de l'enquête et veiller à l'exactitude des informations fournis.

Article 66 : Suivi des licences octroyées

L'Autorité de Régulation fait le suivi de la performance de chaque titulaire de licence pour la pleine conformité avec toutes les termes et termes de la licence.

L'Autorité de Régulation doit inclure dans la licence les termes et les conditions qui exigent le titulaire de licence de faire rapport sur les données financières, techniques, organisationnelles et autres données nécessaires pour permettre à l'Autorité de Régulation de contrôler efficacement la conformité aux conditions de la licence et assurer du progrès visant une place du marché concurrentiel et de l'exactitude des tarifs fixés.

L'Autorité de Régulation peut également effectuer des inspections physiques des installations du titulaire de licence et des documents d'entreprise dans les locaux du titulaire de la licence. Ces inspections peuvent être effectuées sur une base

gukorwa ryategujwe cyangwa ritunguranye. Iryo suzuma n'igenzura bikorwa mu masaha asanzwe y'akazi, keretse iyo Urwego Ngenzuramikorere rufite impamvu rusingiraho kugira ngo rwemere ko hari ibikorwa bidakurikije amabwiriza birimo gukorwa hanze y'amasaha asanzwe y'akazi.

Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma imikorere ya buri wese wahawe uruhushya kugira ngo rugenzure niba yubahiriza uko bikwiye amategeko n'amabwiriza yose akubiye mu ruhushya yahawe.

Icyiciro cya 2: Ishyirwa mu bikorwa

Ingingo ya 67: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Uwahawe uruhushya agomba gukurikiza ibikubiye muri aya mabwiriza n'andi mategeko agenga imitangire ya serivisi zo gukwirakwiza amazi.

Kutubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza ndetse n'amategeko bigenga uruhushya rwatanzwe biviramo ubikoze gufatirwa ibyemezo ngenzuramikorere hagamijwe gukosora uko guteshuka ku nshingano mu gihe cyagenwe cyangwa gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.

shall be conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each licensee for full compliance with all terms and conditions of the license.

Section 2: Enforcement

Article 67: Compliance with laws and regulations

The licensee shall comply with the provisions of this regulation and other laws and regulations governing water supply service provision.

The non compliance with provisions set out in this regulation as well as license terms and conditions shall lead to regulatory measures to remedy the failure within a specified period of time and/or administrative sanctions.

annoncée et improvisée. Les inspections et les audits sont effectués pendant les heures normales d'ouverture, sauf lorsque l'Autorité de Régulation a une cause raisonnable qui lui fait croire que des activités non conformes se font en dehors des heures normales d'ouverture.

L'Autorité de Régulation fait le suivi de la performance de chaque Titulaire d'une licence pour s'assurer de la pleine conformité avec tous les termes et conditions de la licence.

Section 2: Exécution

Article 67: Respect des lois et règlements

Le titulaire d'une licence doit se conformer aux dispositions du présent règlement et d'autres lois et règlements régissant la prestation des services d'approvisionnement en eau.

Le non-respect des dispositions du présent règlement ainsi que des termes et conditions de la licence entraîne des mesures réglementaires visant à remédier à tout manquement dans un délai déterminé et/ou à des sanctions administratives.

Ingingo ya 68 : Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze uwahawe uruhushya atarubahirije inshingano zikubiye mu ruhushya cyangwa ibiteganyijwe muri aya mabwiriza, Urwego Ngenzuramikorere rwoherereza uwahawe uruhushya ibaruwa imwihanangiriza ikubiyemo igihe agomba kuba yakosoye ibyo aregwa kuba atubahirije.

Iyo uwahawe uruhushya, nyuma yo gushyikirizwa n'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa imwihanangiriza, adakosoye ibyo aregwa kuba atarubahirije, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangiza inzira zigamije ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza agenga uruhushya yahawe, ku buryo iyo nzira yamuviramo gucibwa ibihano by'amafaranga, ihindurwa, ivanwaho cyangwa ihererekanya ry'uruhushya yahawe.

Mu gihe uwahawe uruhushya akosoye ibyo yari yishe nyuma yo gushyikirizwa integuza n'Urwego Ngenzuramikorere, Urwego Ngenzuramikorere rushobora nanone gutangiza inzira zihatira ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza agenga uruhushya yahawe mu rwego rwo kumushyiraho ibihano by'amafaranga cyangwa ihindurwa, ivanwaho cyangwa se ihererekanywa ry'uruhushya yahawe.

Article 68: Enforcement Action

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license and/or the provisions of this regulation, the Regulatory Authority shall send a written warning to the licensee including a deadline for correction of the alleged violation.

If the license holder, after reception of the warning from the Regulatory Authority, does not cure the alleged non-compliance, the Regulatory Authority may open a license enforcement proceeding, which may consist of monetary sanctions, license modification, revocation or transfer.

If the licensee remedies the violation following reception of the Regulatory Authority notice, the Regulatory Authority may still commence a license enforcement proceeding in order to impose financial sanctions or license modification, revocation or transfer in order to address the historic violation.

Article 68 : Mesures d'exécution

Si l'Autorité de Régulation détermine que le titulaire de licence n'a pas respecté les termes et les conditions de licence et/ou aux dispositions du présent règlement, l'Autorité de Régulation envoie une mise en demeure au titulaire lui signifiant un délai pour la correction de la violation alléguée.

Si le titulaire de la licence, après avoir reçu l'avertissement de l'Autorité de Régulation, ne corrige pas la non-conformité alléguée, l'Autorité de Régulation peut initier une procédure d'exécution de la licence, qui peut entraîner des sanctions pécuniaires, une modification, une révocation ou un transfert de licence.

Si le titulaire de la licence remédie à la violation suite à la réception de la notification de l'Autorité de Régulation, cette dernière peut encore entamer une procédure d'exécution de la licence afin d'imposer des sanctions pécuniaires ou la modification, la révocation ou le transfert de la licence afin de corriger la violation du passé.

Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe ku mugereka wa gatatu (3) w'aya mabwiriza.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 69 : Ingingo y'inzibacyuho

Abantu bose basanganywe impushya zo gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi bahawe amezi atandatu (6) kugira ngo bakurikize aya mabwiriza.

Ingingo ya 70 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho, cyane cyane Amabwiriza n° 009/SAN/ RURA/2012 yo kuwa 8 Kamena 2012.

Ingingo ya 71: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 23/09/2015.

Kigali, kuwa 23 /09/2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

The faults and administrative sanctions are provided under annex three (3) of this Regulation.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 69: Transitional provision

All existing licensees for water service provision have six (6) months to comply with this regulation.

Article 70: Repealing provision

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed especially Regulations n° 009/SAN/RURA/2012 of June 8th 2012.

Article 71: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 23/09/2015.

Kigali, on 23 /09/2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA
Chairperson of the Regulatory Board

Les fautes et les sanctions administratives sont prévues à l'annexe trois (3) du présent Règlement.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 69 : Disposition transitoire

Tous les titulaires de licence existants ont six (6) mois pour se conformer au présent règlement.

Article 70 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées, spécialement les Règlements n ° 009 / SAN / RURA / 2012 du 8 juin 2012.

Article 71 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 23/09/2015.

Kigali, le 23 /09/2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA
Président du Conseil de Régulation

UMUGEREKA WA 1: AMAFARANGA YISHYURWA

A. Amafaranga yo kwiga dosiye isaba n'amafaranga atangwa ku ruhushya

Icyiciro cy'uruhushya		Amafaranga yo kwiga dosiye isaba	Amafaranga atangwa ku ruhushya (FRW)	Agaciro k'uruhushya
Amazi		500.000	10.000.000	Imyaka 15
Gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi	Uburyo bworoshye bwo gutanga amazi	50.000	100.000 ku mwaka	Igihe amasezerano amara
	Uburyo buruhije bwo gutanga amazi	50.000	150.000 ku mwaka	
Gukwirakwiza amazi aranguzwa		200.000	7.500.000	Imyaka 15

B. Amafaranga y'Igenzuramikorere

Uwahawe uruhushya yishyura buri mwaka amafaranga y'igenzuramikorere nk'umusanzu mu mikorere y'Urwego Ngenzuramikorere nk'uko ashirwaho n'Inama Ngenzuramikorere.

Bikozwe ku wa 23/09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

ANNEX 1: APPLICABLE FEE

A. Application fee and license fee

License category		Application fee (FRW)	License fee (FRW)	License validity
Water Utility		500,000	10,000,000	15 years
Water infrastructure management	Supply Simple Water Systems	50,000	100,000/ year	Contract duration
	Complex Water Systems	50,000	150,000/ year	
Bulk Water supply		200,000	7,500,000	15 years

B. Regulatory fee

The licensee shall pay annual regulatory fees as contribution to the functioning of the Regulatory Authority as fixed by the Regulatory Board.

Done on 23/09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEXE 1: FRAIS APPLICABLES

A. Frais de demande et frais de licence

Catégorie de License		Frais de demande	Frais de licence (FRW)	Validité de la licence
Eau		500.000	10.000.000	15 ans
Gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau	Systèmes simples de fourniture d'eau	50.000	100.000/ an	Contract duration
	Systèmes Complexes de fourniture d'eau	50.000	150.000/ an	
Fourniture d'Eau en gros		200.000	7.500.000	15 ans

B. Frais de Régulation

Le Titulaire de la licence paie les frais de régulation annuels en guise de contribution au fonctionnement de l'Autorité de Régulation tels que fixés par le Conseil de Régulation.

Fait à 23/ 09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA

Président du Conseil de Régulation

UMUGEREKA WA 2: AMAKURU YEREKEYE TEKINIKI N'IMARI AGOMBA GUTANGWA N'ABASABA IMPUSHYA ZO GUKWIRAKWIZA AMAZI

Urwego rutegeka buri wese usaba uruhushya rwo gukwirakwiza amazi ko agomba kugaragaza ko afite cyangwa azaba afite ubushobozi buhagije mu byerekeye tekiniiki, imari n'imicungire kugirango abashe gukoresha ku buryo bwizewe uburyo bwo gukwirakwiza amazi bukurikije ibisabwa mu byerekeye amazi meza.

Ni yo mpamvu Urwego rwashyizeho ibikurikizwa byihariye abasaba bagomba kuba bujuje kugira ngo bahabwe uruhushya rwo gukwirakwiza amazi. Usaba agomba kuba yujuje, igihe ari ngombwa, ibintu byose bikurikira.

1. Amakuru rusange yerekeye uburyo bwo gukwirakwiza amazi

Iki gice kigomba kwerekana cyangwa gusobanura amakuru y'ibanze yerekeye umuyoboro uteganyijwe wo gukwirakwiza amazi kandi raporo igomba gusobanura cyangwa gutanga amakuru akurikira:

• Gusobanura uburyo buteganyijwe bwo gukwirakwiza amazi. Ibyo bisobanuro bigomba kugaragaza amazina y'umuyoboro wo gukwirakwiza amazi, umubare w'abafatiye kuri uwo muyoboro wa serivisi z'amazi ibikorwaremezo biteganyijwe birimo gukorerwa inyigo no gutanga amakuru ku mubare w'abaturage bazagezwaho amazi n'ibyo bikorwaremezo. Mu bisobanuro hagomba kugaragaramo umubare w'abantu bazabasha kubona ayo mazi cyangwa bazabasha kuyifashisha. Byongeye kandi, usaba agomba gutanga imibare icishirije y'amarobine yo mu mazu yo guturamo (inzu ituwemo n'umuryango umwe n'amazu n'inyubako zituwemo n'imiryango myinshi), y'amazu y'ubucuruzi (amasesitoro, za hoteli, n'andi), amashuri, inganda, amarobine rusange, abakora ibikorwa by'ubuhinzi bakeneye gufatira kuri uwo muyoboro kugira ngo bagezweho amazi. icyo gisobanuro kigomba kandi gutanga amakuru yerekeye itariki umuyoboro wo gukwirakwiza amazi wubakiwe cyangwa igihe wasaniwe no kugaragaza Uturere, Imirenga n'Utugari bizagezwaho amazi n'uwo muyoboro wo gukwirakwiza amazi.

• Ikarita y'ibikorwaremezo. Usaba agomba gutanga ikarita igaragaza neza aho amasoko y'amazi ateganyijwe aherereye, ibikorwaremezo byo gutunganya amazi, ibikorwaremezo byo kuyabikamo ndetse n'imiyoboro y'ingenzi yo kuyatwara. Aho ibyo byose biherereye bigomba kugaragazwa ku ikarita y'agace umuyoboro wo gukwirakwiza amazi uherereyemo.

2. Amakuru yerekeye Amazi y'isoko

Hakenewe amakuru akurikira:

• Igisobanuro cy'iyi soko y'amazi. Usaba agomba gusobanura ku buryo burambuye imiterere y'isoko y'amazi (amazi y'imusozi cyangwa ay'ikuzimu), ubushobozi bwayo n'aho iherereye, ubwiza bw'amazi mbere y'uko atunganywa, n'ibindi. Agomba kandi gutanga igisobanuro kirambuye cy'amazi azakoreshwa iyo ari isoko y'amazi y'imusozi naho igihe ari isoko y'amazi y'ikuzimu, agomba gutanga amakuru yose yerekeye amariba ateganyijwe (ubujyakuzimu bw'ikidendezi cy'amazi y'ikuzimu, uko yiyongera, n'ibindi.).

• Uburenganzira ku mazi. Usaba agomba kuba ashoboye gutanga ibisobanuro bihagije byerekana ko afite uburenganzira bwo gucukura akurura ayo mazi muri ako gace aha kopi y'icyemezo yahawe Urwego rubifitiye ububasha rumwemerera kuvoma ingano y'amazi yagaragaje.

• Ingano y'amazi : Usaba agomba kwerekana ko isoko iteganyijwe ihagije kugira ngo ibashe guhaza ku buryo bwizewe abasaba amazi bateganyijwe mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10), akurikije imibare y'ateganyo y'ingano y'amazi azakoreshwa. Amakuru agomba kugaragaza ingano y'amazi akenewe mu gace gateganyijwe kuzakorwamo iyo serivisi y'amazi mu gihe cy'imyaka icumi (10).

• Gahunda y'umutekano w'amazi: usaba agomba gutegura no gutanga raporo y'isuzuma ryo kumenya niba ubwo buryo bwo gukwirakwiza amazi budashobora guhumanywa. Iyo raporo igomba kuba ikubiyemo

isuzuma rigamije kugaragaza ibishobora kuba byahumanya amazi ndetse n'ingamba ziteganyijwe mu kubikosora mu gihe isoko ikemangwa ko ishobora kuba yahumanywa.

- Gupima ubwiza bw'amazi. Mu rwego rwo gusuzuma niba isoko y'amzi iteganyijwe yaba ikwiriye koko kandi ko uburyo buteganyijwe bwo gutunganya amazi aribwo buboneye, birakwiye ko usaba agaragaza ubwiza/ubuziranenge bw'iyi soko. Hagomba gufatwa ibipimo by'amazi bigasuzumwa muri laboratwari yemewe. Amazi atunganyijwe nayo agomba gufatirwa ibipimo kandi agasuzumwa hakurikijwe impamvu zose zarondowe mu mabwiriza yerekeye amazi meza kandi raporo ikozwe igashyikirizwa Urwego.

3. Amakuru yerekeye gutunganya amazi no kuyategura

Muri iki gice, amakuru ya ngombwa agizwe n'ibintu bikurikira:

- Igisobanuro n'igishushanyombonera. Usaba agomba gusobanura ku buryo burambuye ubwoko bwo gutunganya amazi ndetse n'igishushanyombonera bizifashishwa hamwe n'uburyo bwo kwica udokoko ategatswe gukoresha nk'uburyo bworoheje bukoreshwa mu gutunganya amazi ku byerekeye amasoko yose y'amazi. Iyo ibivuye mu isesengura ry'ubwiza bw'amazi bigaragaje ko amabwiriza yose yerekeye amazi meza bishobora kurenga ibipimo byemewe, usaba agomba kwerekana ubushobozi afite kugira ngo uburyo buteganyijwe mu gutunganya amazi bwubahirizwe. Usaba agomba kandi gutanga igishushanyo kigaragaza imiterere y'ahantu ndetse n'isano riri hagati ya buri ruganda rwo gutunganya amazi n'aho ruherereye.

- Ubushobozi bw'igishushanyombonera. Usaba agomba kwerekana ibyo yagendeyeho mu kugena cyangwa ubundi buryo azifashisha mu nganda zizatunganya amazi ndetse n'ubushobozi buteganyijwe butegerejwe kuri ibyo bishushanyombonera. Ku byerekeye amazi y'ikuzimu, umusaruro w'amazi ateganyika kubona ugomba kubarwa ku buryo bucishirije.

- Ibikoresho by'ubutabire byifashishwa mu gutunganya amazi. Ubwoko bw'ibikoresho by'ubutabire biteganyijwe kwifashishwa, ingano yabyo n'uburyo bwo kwifashisha ibikomoka ku butabire bigomba gusobanurwa muri iki gice kandi usaba agomba kwerekana ko ibikomoka ku butabire byose yifashishije mu gutunganya amazi byubahirije amabwiriza y'ubuziranenge akurikizwa mu gihugu.

- Ibikoresho byo kwica udukoko twa mikorobe. Kubera ko kwica udukoko twa mikorobe ari bwo buryo bw'ingenzi kurusha ubundi mu gutunganya amazi cyane cyane ku masoko menshi y'amazi, usaba agomba gutanga amakuru arambuye ku bikoroshya ateganyika kuzifashisha mu kwica udukoko twa mikorobe, harimo ibikoresho azifashisha, inshuro agomba gutunganya amazi, umwanda ushobora gusigaramo, igihe abikorere, n'imibare igaragazwa n'imashini /CT values, n'ibindi.

- Kubika amazi: Usaba agomba kubasha kugaragaza ubushobozi bw'ibigega byo kubikamo amazi yatunganyirijwe mu ruganda rutunganya amazi ndetse n'ikindi kigega icyo aricyo cyose cyo kubikamo amazi igihe gihari. Umucuruzi agomba kandi gutanga amakuru ku bikoroshya byifashishijwe mu kubaka ububiko bw'amazi.

4. Amakuru yerekeye uburyo bwo gukwirakwiza amazi

Muri iki gice, usaba yerekana ibintu bikurikira:

- Aho imashini zisunika amazi zihereye: Uretse ikarita rusange isabwa hakurikijwe amakuru rusange agomba gutangwa, usaba azategura ikarita yerekana aho imashini zose zo gusunika amazi zihereye, ibigega byo kubikamo ayo mazi, imiyoboro, ahafatirwa amazi yo kuzimya inkongi y'umuriro, aho bafungira amazi n'aho bafungurira amazi yakoreshejwe.

- Imiyoboro y'amazi. Usaba agomba kwerekana aho imiyoboro ihereye, uko ingana, uburebure bwayo, ubujyakuzimu bwayo n'ubwoko bw'ibikoresho yifashishije cyangwa azifashisha ku miyoboro yose yo gutwara amazi no kuyakwirakwiza. Hagomba kugaragazwa ubwirinzi bwihariye no kubusobanura, cyane cyane igihe amazi yambukiranyaga za ruhurura. Imihanda, ibiraro (amateme), n'ibindi...

- Imashini zisunika amazi n'ibigega byo kubikamo amazi. Hagomba gutangwa ibisobanuro, ibishushanyombonera byihariye ndetse no kugaragaza ubushobozi bw'imashini zose zisunika amazi.
- Umuvuduko w'amazi akwirakwizwa. Raporo igomba kugaragaza amakuru ahagije yerekeye uko ibintu byateguwe mu rwego rwo kugaragaza ko ubwo buryo bwagenwe ku buryo bushobora kugumisha umuvuduko w'amazi ku gipimo kitari munsu ya 0.6 igihe cyose ku muyoboro wo gukwirakwiza amazi.

5. Gahunda y'Ibizakorwa

Muri iki gice, usaba agomba gutanga amakuru akurikira :

- Gahunda yo Kugenzura Ubwiza bw'Amazi. Uburyo bwo gukwirakwiza amazi bugomba kugenzurwa kugira ngo hamenyekane ko nta gipimo cy'ubuziranenge bw'amazi meza cyarenze amabwiriza akurikizwa mu byerekeye amazi agera ku bayakoresha. Ni yo mpamvu ari itegeko ko umucuruzi ategura akanerekana gahunda yo kugenzura ubwiza bw'amazi ku buryo iyo gahunda isobanura uburyo buteganyijwe mu rwego rwo kubahiriza amategeko n'amabwiriza. Iyo gahunda igomba kwerekana aho ahafatirwa ibipimo by'amazi haherereye, inshuro ibyo bipimo by'amazi bihafatirwa ndetse n'ubwoko bw'amagenzura agomba gukorwa kuri ayo mazi yafashweho ibipimo. Iyo gahunda igomba kandi kwerekana uzafata ibyo bipimo by'amazi azapimwa (urugero: abakozi bakora ku muyoboro wo gukwirakwiza amazi, laboratwari yemewe) ndetse n'amahugurwa abo bantu bahabwa cyangwa bazahabwa. Igihe iyo gahunda yateguwe imaze kwemerwa, izashyirwa mu bigize uruhushya rusabwa kandi izubahirizwe.
- Gahunda yo Gukoresha Umuyoboro wo Gukwirakwiza Amazi. Hagomba gutegurwa no gutanga gahunda yuzuye y'imikorere y'uburyo bwo gukwirakwiza amazi. Iyo gahunda igomba kuba ikubiyemo uburyo bwo kumenya no gusana aho amazi ashobora gufumburira ndetse n'indi gahunda ihoraho yo gufata neza umuyoboro w'amazi.
- Gahunda yo Kugoboka igihe habaye Ikiza cyangwa Ikintu cyihutirwa. Umucuruzi agomba kuzategura gahunda yo kugoboka mu bihe byihutirwa birimo no kumenyesha Inzego Ngenzuramikorere, kumenyesha abakoresha amazi ndetse n'ingamba zigomba gufatwa mu gihe habaye ibyihutirwa (umutingito w'isi, ihagarara ry'ikwirakwizwa ry'amazi, ikibazo cy'ibura ry'umuriro w'amashanyarazi, impanuka yatuma amazi yandura n'ibindi.).
- Serivisi zihabwa abakiriya: Umucuruzi agomba gutanga amakuru yerekeye umubare w'amasaha yo gutanga amazi, ingamba zo gukemura ibibazo abakiriya bagaragaje ndetse n'igihe cyo kugoboka kugira ngo ibyo bibazo bikemuke,

6. Amakuru yerekeye ubucuruzi n'imari

Muri iki gice, usaba agomba gutanga amakuru yerekeye amafaranga yinjiza aturutse ku mazi yacurujwe ndetse n'andi mafaranga yinjiye mu gihe cy'ukwezi/igihembwe/umwaka. Nanone, amafaranga yakoreshejwe harimo imishahara, ibihembo, amafaranga yishyurwa Urwego, amafaranga atangwa ku mikorere no gufata neza imashini, ubwicungure bw'ibikoresho ndetse n'andi mafaranga atangwa bigomba kumenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere.

7. Isuzumangaruka ku Bidukikije

Kubera ko uburyo bwose bushya bwo gukwirakwiza amazi ari imishinga igomba kubanza kwemezwa. Uburyo bushya bwo gukwirakwiza amazi bugomba gukorerwa inyigo yo gusuzuma ingaruka ku bidukikije kandi bugomba kubahiriza Amabwiriza yerekeye Kurengera Ibidukikije.

Bikozwe kuwa 23/09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

ANNEX 2: TECHNICAL AND FINANCIAL INFORMATION TO BE PROVIDED BY APPLICANTS FOR LICENSES IN WATER SUPPLY

The Authority requires that any applicant for a license in water supply must demonstrate that He/she has, or will have, adequate technical, managerial, and financial capability to be able to reliably operate a water system in compliance with drinking water requirements.

The Authority has therefore set specific criteria that applicants must fulfil in order to be issued a license for water supply. The applicant must respond, where applicable, to all items as provided below.

1. General Water System Information

This section should present or describe basic information regarding the proposed water system and the report shall describe or provide the following information:

- Description of the proposed water supply system. This should describe the name of the water supply system, the number of service connections for which the proposed facilities are being designed and provide information on the number of population to be served by the facility. It shall include the number of persons that will have access to or may use water from the water system. Also, the applicant shall provide estimates of number of residential (single house and apartments), commercial (, restaurant, motel, etc.), school, industrial, public taps and agricultural connections that are expected to be served by the system. It shall provide information about the date of construction and/or rehabilitation of the water supply system and shall indicate the Districts, sectors, Cells covered by the water supply system.
- Map of facilities. The applicant must provide a map that clearly shows the locations of the proposed water source (s), the treatment facilities, storage facilities and primary transmission lines. These locations must be included in the map of the service area of the water system.

2. Source Water Information

The information required consists of the following:

- Description of the source. The applicant must describe in details the nature of the source of water (surface or ground water), its capacity and location, the raw water quality, etc. Also, to provide the full description of the intakes if the source is surface water and if groundwater, provide any information on the proposed wells (depth of water table, recharge, etc.).
- Water rights. The applicant should be able to provide adequate information which demonstrates that He/she has legal rights to extract water in the area by providing a copy of an abstraction permit from Competent Authority authorising to draw indicated amount of water.
- Water quantity: The applicant shall demonstrate that the proposed source is sufficient to reliably serve the anticipated water demands for at least 10 years considering all consumptions projections. The information must establish the water demand in the service area forecasted for a period of 10 years.
- Water safety plan: The applicant shall conduct and provide a report of the assessment of vulnerability of the water system to contamination. The report must include the assessment to determine the vulnerability to contamination and any remedial actions proposed if the source is susceptible to contamination.
- Water quality analysis. In order to assess the suitability of the proposed source and the appropriateness of any planned treatment, it is essential that the applicant determine the quality of the source. Samples of the raw water must be taken and analysed by a certified laboratory. Treated water must be sampled and

analysed for all parameters listed in the drinking water standards and a report shall be provided to the Authority.

3. Treatment and Design Information

Information required in this part consists of:

- Description and layout. The applicant shall describe in details the type of water treatment and the treatment scheme to be used with compulsory disinfection as a minimum treatment for all water sources. If the water quality analyses indicate that any drinking water standard may be exceeded, the applicant should be able to demonstrate that appropriate treatment shall be applied. The applicant shall also provide a flow diagram showing the locations and relationships of individual treatment process units.
- Design capacities. The applicant shall indicate design criteria or parameters to be used for the treatment units as well as the planned design capacities. For groundwater source, the anticipated yield should be estimated.
- Treatment chemicals. The type of chemicals planned to be used as well as the dosages and method of feeding those chemicals must be described in this part and the applicant shall demonstrate that all chemicals used in water treatment comply with national standards.
- Disinfection facilities. Disinfection being the most important treatment process for all water sources, the applicant must provide detailed information on any proposed disinfection facilities including equipment to be used, feed rates, residuals, contact times, CT values, etc.
- Storage: The applicant shall be able to demonstrate the capacities of treated water storage tanks at the treatment plant and any other storage tanks if available. Also, the operator shall provide information regarding the material used for storage construction.

4. Distribution System Information

In this part, the applicant shall indicate:

- Location: In addition to the overall map required under general information, the applicant will prepare a map showing the locations of all pumping stations, storage tanks, mains, hydrants, isolation valves and flushing valves.
- Water mains. The applicant shall provide the locations, sizes, lengths, depths, and type of materials used or to be used for all transmission and distribution mains. Special protections, such as where a water main crosses over a sewer line, roads, bridges, etc should be shown and described.
- Pumping stations and storage tanks. Descriptions, specific designs and the capacities of all pumping stations must be provided.
- Distribution pressure. The report should present sufficient design information to demonstrate that the system has been designed to sustain a minimum pressure of 0.6 bars throughout the distribution system at all times.

5. Operational Plans

In this part, the applicant shall provide the following information:

- Water Quality Monitoring Plan. The water system must be monitored to assure that none of the drinking water quality parameters has exceeded the standards for water supplied to consumers. It is therefore, required that the operator develops and submits a water quality-monitoring plan that describes proposed methods to comply with standards and regulations. The plan must show the locations of sampling points, the frequency of sampling at each point and the types of analyses to be run on the samples. The plan should also indicate who will be collecting the samples (e.g. water system personnel, certified laboratory) and the training those persons have or will receive. Once your monitoring plan has been approved, it will be incorporated into the license and will be enforced.
- Water System Operations Plan. A comprehensive plan for operation of the water system must be prepared and submitted. This shall include the leakage detection and repair and other routine maintenance plan.
- Disaster/Emergency Response Plan. The operator will need to prepare a plan for responding to emergencies that includes notification to the Regulatory Authorities, notification to consumers, and actions to be taken in the event of an emergency (earthquake, water supply disruption, power outage, contamination incident, etc.).
- Customer services: The operator shall provide information about the number of hours of supply, the strategies to handle the complaints raised by the customers and the response time to address them,

6. Commercial and financial information

In this part, the applicant shall provide information on the revenues from water sales and other revenues generated during a month/quarter/year. Also the expenses including wages and salaries, Royalty fee, operation and maintenance cost, depreciation and other financial expenses must be reported the Regulatory Authority.

7. Environmental Impact Assessment

Since all new water systems are projects requiring approval, new water systems must undergo an environmental Impact assessment study and must complies with the Environmental Regulations. Applicant for license in water supply shall be required to demonstrate that the project complies with environmental standards.

Done on 23/ 09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEXE 2 : INFORMATIONS TECHNIQUES ET FINANCIERES DEVANT ETRE FOURNIES PAR LES DEMANDEURS DE LICENCES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

L'Autorité exige que tout demandeur d'une licence d'approvisionnement en eau doit démontrer qu'il possède ou disposera d'une capacité technique, de gestion et financière suffisante pour pouvoir exploiter de façon fiable un système d'approvisionnement en eau conforme aux exigences en matière d'eau potable.

L'Autorité a donc fixé des critères spécifiques que les demandeurs doivent remplir pour obtenir une licence d'approvisionnement en eau. Le demandeur doit répondre, le cas échéant, à tous les éléments indiqués ci-dessous.

1. Informations générales sur le système d'approvisionnement en eau

Cette partie doit présenter ou décrire les informations de base concernant le réseau d'approvisionnement en eau proposé et le rapport doit décrire ou fournir les informations suivantes :

- Description du système proposé pour l'approvisionnement en eau. Ceci doit décrire le nom du réseau d'approvisionnement en eau, le nombre de raccordements au service pour lesquels les installations proposées sont conçues et fournir des informations sur le nombre de personnes qui seront desservies par l'installation. Il doit inclure le nombre de personnes qui auront accès à l'eau ou qui pourront l'utiliser. En plus, le demandeur doit fournir des estimations du nombre de robinets résidentiels (maisons unifamiliales et appartements), commerciaux (restaurants, motels, etc.), scolaires, industriels, publics et des raccordements agricoles qui devraient être desservis par le réseau. Il doit fournir des informations sur la date de construction et/ou de réhabilitation du système d'approvisionnement en eau et indiquer les Districts, les Secteurs et les Cellules couvertes par le système d'approvisionnement en eau.

- Carte des installations. Le demandeur doit fournir une carte indiquant clairement les emplacements des sources d'eau proposées, des installations de traitement, des installations de stockage et des lignes de transport principales. Ces emplacements doivent être inclus sur la carte de la zone de service du réseau d'approvisionnement en eau.

2. Information sur l'Eau de Source

Les informations requises sont les suivantes :

- Description de la source. Le demandeur doit décrire en détail la nature de la source d'eau (eau de surface ou souterraine), sa capacité et son emplacement, la qualité de l'eau brute, etc. De même, il faut fournir la description complète des consommations si la source est de l'eau de surface et si elle de l'eau souterraine, il faut donner toute information sur les puits proposés (profondeur de la nappe phréatique, recharge, etc.).

- Droits à l'eau. Le demandeur doit être en mesure de fournir des informations adéquates démontrant qu'il a le droit d'extraire de l'eau dans la zone en fournissant une copie d'un permis d'extraction à l'Autorité Compétente lui autorisant de puiser la quantité d'eau indiquée.

- Quantité d'eau : Le demandeur doit démontrer que la source proposée est suffisante pour répondre de manière fiable aux demandes d'eau prévues pendant au moins 10 ans, compte tenu de toutes les projections de consommation. L'information doit établir la demande d'eau dans la zone de service prévue pour une période de 10 ans.

- Plan de sûreté de l'eau : Le demandeur doit réaliser et présenter un rapport d'évaluation de la vulnérabilité à la contamination du système d'approvisionnement en eau. Le rapport doit inclure l'évaluation pour déterminer la vulnérabilité à la contamination et les mesures correctives proposées si la source est susceptible de contamination.

- Analyse de la qualité de l'eau. Pour évaluer la pertinence de la source proposée et si le traitement planifié est approprié, il est essentiel que le demandeur détermine la qualité de la source. Des échantillons d'eau brute doivent être prélevés et analysés par un laboratoire agréé. L'eau traitée doit être échantillonnée et analysée pour tous les paramètres énumérés dans les normes sur l'eau potable et un rapport doit être fourni à l'Autorité.

3. Informations sur le traitement et la conception

Les informations requises dans cette partie comprennent :

- Description et dessin. Le demandeur doit décrire en détail le type de traitement de l'eau et le schéma de traitement à utiliser avec la désinfection obligatoire comme traitement minimal pour toutes les sources d'eau. Si les analyses de la qualité de l'eau indiquent que toute norme concernant l'eau potable pourrait être dépassée, le demandeur doit être en mesure de démontrer que le traitement approprié doit être appliqué. Le demandeur doit également fournir un organigramme montrant les emplacements et les relations des unités individuelles du processus de traitement.
- Capacités de conception. Le demandeur doit indiquer les critères de conception ou les paramètres à utiliser pour les unités de traitement ainsi que les capacités de conception prévues. Pour les sources d'eau souterraine, le rendement prévu devrait être estimé.
- Produits chimiques de traitement. Le type de produits chimiques prévus ainsi que les dosages et la méthode d'application de ces produits chimiques doivent être décrits dans cette partie et le demandeur doit démontrer que tous les produits chimiques utilisés dans le traitement de l'eau sont conformes aux normes nationales.
- Installations de désinfection. Puisque la désinfection est le processus de traitement le plus important pour toutes les sources d'eau, le demandeur doit fournir des informations détaillées sur toutes les installations de désinfection proposées, y compris l'équipement à utiliser, les taux d'approvisionnement, les résidus, les temps de contact, les valeurs CT, etc.
- Stockage : Le demandeur doit pouvoir démontrer les capacités des réservoirs de stockage d'eau traitée à l'usine de traitement et tout autre réservoir de stockage, si disponible. En plus, l'exploitant doit fournir des informations sur les matériaux utilisés pour la construction du stockage.

4. Informations sur le système de distribution

Dans la présente partie, le demandeur indique :

- L'emplacement : En plus de la carte globale requise d'après les informations générales, le demandeur préparera une carte montrant l'emplacement de toutes les stations de pompage, des réservoirs de stockage, du réseau, des bouches d'incendie, des vannes d'isolement et des vannes de chasse.
- Réseau d'eau. Le demandeur doit fournir les emplacements, les dimensions, les longueurs, les profondeurs et le type de matériaux utilisés ou à utiliser pour tous les réseaux de transport et de distribution. Des protections spéciales, notamment lorsque le réseau d'eau traverse une ligne d'égout, les routes, les ponts, etc., doivent être indiquées et décrites.
- Stations de pompage et réservoirs de stockage. Les descriptions, les conceptions spécifiques et les capacités de toutes les stations de pompage doivent être fournies.
- Pression de la distribution. Le rapport devrait présenter suffisamment d'informations sur la conception pour démontrer que le système a été conçu pour maintenir une pression minimale de 0,6 bars dans tout le réseau de distribution en tout temps.

5. Plans opérationnels

Dans cette partie, le demandeur doit fournir les informations suivantes :

- Plan de Surveillance de la Qualité de l'Eau. Le système d'approvisionnement en eau doit être surveillé pour s'assurer qu'aucun des paramètres de qualité de l'eau potable n'a dépassé les normes en ce qui concerne l'eau fournie aux consommateurs. Il est donc exigé que l'exploitant élabore et présente un plan de surveillance de la qualité de l'eau qui décrit les méthodes proposées pour se conformer aux normes et aux règlements. Ce plan doit indiquer l'emplacement des points d'échantillonnage, la fréquence d'échantillonnage à chaque point et les types d'analyses à effectuer sur les échantillons. Le plan doit également indiquer celui qui recueillera les échantillons (par exemple, le personnel du réseau d'approvisionnement en eau, le laboratoire agréé) et la formation dont bénéficieront ou bénéficieront ces personnes. Une fois votre plan de surveillance approuvé, il sera intégré à la licence et sera appliqué.
- Plan d'Exploitation du Réseau d'Approvisionnement en Eau. Un plan complet pour le fonctionnement du système d'approvisionnement en eau doit être préparé et présenté. Il comprend la détection et la réparation des fuites et tout autre plan d'entretien courant.
- Plan d'Intervention en cas de Catastrophe ou d'Urgence. L'exploitant devra préparer un plan de d'intervention dans les situations d'urgence comprenant la notification aux Autorités de Régulation, la notification aux consommateurs et les mesures à prendre en cas d'urgence (tremblement de terre, interruption de l'approvisionnement en eau, panne de courant, incident de contamination, etc.).
- Services à la clientèle : L'exploitant doit fournir des informations sur le nombre d'heures de fourniture, les stratégies de traitement des plaintes soulevées par les clients et le temps d'intervention pour y remédier,

6. Informations commerciales et financières

Dans la présente partie, le demandeur doit fournir des informations sur les revenus provenant des ventes d'eau et des autres revenus générés pendant un mois/un trimestre/une année. En plus, les dépenses y compris les salaires et traitements, frais de redevance, le coût d'exploitation et d'entretien, l'amortissement et autres frais financiers doivent être déclarés l'Autorité de Régulation.

7. Evaluation de l'Impact sur l'Environnement

Etant donné que tous les nouveaux systèmes d'approvisionnement en eau sont des projets nécessitant une approbation, les nouveaux systèmes d'approvisionnement en eau doivent faire l'objet d'une étude d'impact environnemental et doivent être conformes au Règlement sur l'Environnement. Le demandeur d'une licence d'approvisionnement en eau est tenu de démontrer que le projet est conforme aux normes environnementales.

Fait le 23/ 09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA

Président du Conseil de Régulation

UMUTWE WA 3: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Amakosa n'ibihano
I. Umucuruzi wese ukora nta Ruhushya afite ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye na miriyoni y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000Frw) II. Gukererwa cyangwa kumatanga raporo z'ibikorwa bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000Frw); III. Umucuruzi udakurikiza ibiciro by'amazi byemejwe, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000Frw); IV. Gukererwa kwishyura amafaranga y'igenzuramikorere bihanishwa ihazabu ingana na kabiri n'ibice bitanu ku ijana (2.5%) by'inyungu z'ubukererwe buri kwezi by'umubare w'umusanzu agomba gutanga; V. Urwego Ngenzuramikorere rushobora guca umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kidatanga amakuru asabwa mu gihe cyagenwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ya buri muni ihwanye n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000Frw); VI. Umucuruzi wese uhindura cyangwa utuma ibikoresho byifashishwa bihindura imikorere agamije gukweza icyemezo cyihariye cyashyizweho cyangwa regisitiri y'amazi cyangwa guhabwa amazi menshi arenze ayo afiteye uburenganzira, abigambiriye cyangwa kubera uburangare, ubangamira cyangwa wangiza mubazi y'amazi aba akoze ikosa, icyo gihe ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000Frw); VII. Kutubahiriza gahunda zo gusaranganya amazi bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw) ; VIII. Umucuruzi wese, yaba abigambiriye cyangwa kubera uburangare, wangije ibikorwaremezo by'amazi, uruganda rutunganya amazi cyangwa undi mutungo utimukanwa yahawe kugira ngo akore imirimo ye aba akoze ikosa kandi yishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye na miriyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 Frw);

Bikozwe ku wa 23/09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha .U. RUHAMYA

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

ANNEX 3: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Faults and sanctions	
I.	Any operator who operate without a License shall be liable of an administrative fine of one million (1,000,000Frw) Rwandan francs
II.	A delay or non-submission of activities reports, shall be liable to a daily administrative fine of two hundred thousand (200,000Frw) Rwandan francs;
III.	Any operator who does not respect the approved water tariffs; shall be liable to an administrative fine of two hundred thousand (200,000Frw) Rwandan francs;
IV.	Any delay to pay the regulatory fee shall be liable to an administrative fine of two point five percent (2.5%) interest on arrears per month of amount of the contribution to be paid;
V.	The Regulator may impose to any natural person or legal entity which fails to provide information requested within the time limit specified, a daily administrative fine of two hundred thousand (200,000 Frw) to two million (2,000,000 Frw) Rwandan francs;
VI.	Any operator that alters or causes or permits to be altered any accessories with intent to avoid the accurate measurement or register of water or to obtain a greater supply of water than he is entitled to or who wilfully or negligently interferes or damages any meter commits a fault; shall be liable of an administrative fine of five hundred thousand (500,000Frw) Rwandan francs;
VII.	The non-respect of water rationing programs shall be liable to administrative fine of one hundred thousand (100,000 Frw) Rwandan francs.
VIII.	Any operator who willfully or negligently damages waterworks, any water treatment plant, or other asset vested for operation commits a fault and shall pay an administrative fine of two million (2,000,000 Frw) Rwandan francs;

Done on 23/09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha.U. RUHAMYA

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEXE 3 : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Fautes et Sanctions	
I.	Tout exploitant qui opère sans Licence est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000Frw) de francs rwandais ;
II.	Tout retard ou non-présentation des rapports d'activités est passible d'une amende administrative quotidienne de deux cent mille (200.000Frw) de francs rwandais ;
III.	Tout exploitant qui ne respecte pas les tarifs de l'eau approuvés est passible d'une amende administrative de deux cent mille (200.000Frw) de francs rwandais ;
IV.	Tout retard dans le paiement des frais de régulation est passible d'une amende administrative de deux points cinq pourcent (2,5%) d'intérêts moratoires par mois du montant de la cotisation à verser ;
V.	Le Régulateur peut imposer à toute personne physique ou morale qui ne fournit pas les informations demandées dans le délai fixé, une amende administrative quotidienne de deux cent mille (200.000 Frw) à deux millions (2.000.000 Frw) de francs rwandais ;
VI.	Tout exploitant qui modifie ou fait modifier ou permet de modifier des accessoires afin d'éviter la mesure précise ou le registre de l'eau ou d'obtenir un approvisionnement en eau plus important que celui auquel il a droit ou qui, délibérément ou par négligence, interfère ou endommage tout compteur commet une faute ; est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000Frw) de francs rwandais ;
VII.	Le non-respect des programmes de rationnement de l'eau est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000 Frw) de francs rwandais.
VIII.	Tout exploitant qui, délibérément ou par négligence, endommage des ouvrages hydriques, toute usine de traitement d'eau ou un autre bien acquis pour une opération commet une faute et paie une amende administrative de deux millions (2.000.000 Frw) de francs rwandais.

Fait le 23/ 09/ 2015

(sé)

Eng. Coletha. U. RUHAMYA

Président du Conseil de Régulation